NHAÁT THIEÁT AÂM NGHÓA KINH

*Sa-moân phieân dòch kinh Tueä Laâm soaïn.*

# QUYEÅN 3

(AÂm kinh Ñaïi Baùt-nhaõ töø quyeån 302-349)

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 302

Nhieãu naõo (嬈 惱). Ngöôïc laïi aâm treân laø neâ oâ 泥 烏. Thuyeát Vaên noùi raèng: Nhieãu laø khaét khe, taøn aùc. Moät goïi laø quaáy nhieãu, laø m troø. Chöõ vieát töø boä nöõ 女 thanh nhieâu 蕘. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø noâ laõo 奴 老

.

Tröôùc trong quyeån hai ñaõ giaûi thích.

Naêng Trôû (能 阻). Ngöôïc laïi aâm trang sôû 莊 所. Nhó Nhaõ cho raèng: Trôû laø ngaên caûn khoù khaên. Theo Taû Truyeän cho laø nghi ngôø. Thuyeát Vaên noùi laø hieåm trôû. Chöõ vieát töø boä phuï 阜, thanh thö. AÂm thö ngöôïc laïi

aâm töû dö 子 余.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 303

Khieám Khöù (欠 去) AÂm khöù 去. Bì Thöông cho raèng: Khieám khöù

laø haù to mieäng ra. Theo chöõ khieám khö laø haù to mieäng ra ñeå daãn hôi vaøo, hoaëc vieát khö 厶 naøy.

Phan chi ( 攀 枝 ). Ngöôïc laïi aâm phoå ban 普 班 . Thuyeát Vaên cho laø Daãn daét, níu keùo. Chöõ vieát töø boä thuû 手 thanh phan. AÂm phan laø aâm phieàn 煩. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø chæ di 止 移. Theo Taäp Huaán Truyeän cho raèng: Chi (枝) laø nhaùnh caây. Chöõ vieát töø boä moäc 木. Thuyeát Vaên cho laø Tay naém laáy nöõa caønh truùc goïi laø chi 支 . Vaên coå vieát chi 吱 naøy cuõng

ñoàng.

Quyû moâ ( 揆 摸 ). Ngöôïc laïi aâm quyø quyù 葵 癸 . Theo Mao Thi Truyeän cho raèng: Quyû (揆) laø ñaùnh giaù, phaùn ñoaùn. Gia Uyeãn Chu Toøng cho raèng: Thöông löôïng, traéc nghieäm, ñaùnh giaù caùc vieäc goïi laø quyû 揆 û. Thuyeát Vaên noùi chöõ vieát töø boä thuû 手 thanh quyù 癸 . Ngöôïc laïi aâm döôùi laø maïc hoà 莫 胡 . Toùm taét laïi cho raèng: Moâ laø hoïc theo phöông phaùp. Thuyeát Vaên laø Qui taéc. Chöõ vieát töø boä thuû 手 thanh maïc 莫.

Hieät Tueä (黠 慧). Ngöôïc laïi aâm treân laø nhaøn öu 閑 憂. Tieáng ñòa phöông cho raèng: Tueä hieät laø thoâng minh, nhanh nheïn. Thuyeát Vaên cho laø Chaát xaùm cöùng raén. Chöõ vieát töø boä haéc 黑 thanh kieát. Ngöôïc laïi aâm

döôùi laø hueà giai 攜 佳. Quaùch Phaùc chuù giaûi tieáng ñòa phöông raèng: Tueä (慧) laø tình yù saùng suoát. Giaû Quyø chuù giaûi saùch Quoác ngöõ raèng: Saùng

suoát, xaùc thaät, hieåu bieát töôøng taän. Thuyeát Vaên cho raèng: Khinh baïc, lanh lôïi. Chöõ vieát töø boä taâm 心 thanh tueä 彗 . AÂm huyeân 儇 ngöôïc laïi aâm huyeát duyeân 血 緣. Huyeân cuõng goïi laø tueä. AÂm tueä 彗 ngöôïc laïi aâm tuøy tueä 惠.

Ca Giaø Maïc ni (迦 遮 末 尼). Ngöôïc laïi aâm treân laø cöông giaø 薑伽. AÂm keá laø giaû xaø 者 蛇. AÂm cuoái laø maïc baùt 莫 鉡, laø tieáng Phaïm. teân loaïi chaâu baùu, loaïi quyù nhö laø Ngoïc, Ñaù, ngoïc Tyø Dieâu Mieân.

Baùo oaùn (報 怨). Ngöôïc laïi aâm treân laø baûo maïo 保冒. Trònh Tieãn chuù giaùi saùch Leá Kyù raèng: Baùo (報) laø ñaùp laïi. Quaûng Nhaõ cho laø phuïc

hoài. Coá Daõ Vöông cho laø Baùo ñaùp, ñeàn ñaùp. Thuyeát Vaên cho laø Ngöôøi ñöông laø m toäi. Chöõ vieát töø boä haïnh 幸 thanh phuïc aâm phuïc 服 laø aâm toäi 罪. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø uyeån vieân 苑 袁. Khaûo Thanh cho laø Oaùn

gheùt, hieàm thuø, cöøu haän. Khaûo Thanh cho raèng: Töø ñaøo laáy goác coû maø che ñaäy laïi. Chöõ vieát töø boä mieân thanh oaùn 怨. AÂm mieân 冖 laø aâm mieán 綿, aâm phuïc 服 laø aâm phuïc 服.

Ñoã Ña (杜多). AÂm treân laø ñoä 度, laø tieáng Phaïm. Xöa dòch laø ñaàu ñaø 頭 陀, hoaëc goïi laø Ñaåu-taåu. Nghóa laø tu haïnh ít muoán bieát vöøa ñuû. Coù

möôøi hai haïnh:

* Moät laø thöôøng ñi khaát thöïc.
* Hai laø khaát thöïc theo thöù lôùp.
* Ba laø ngoài moät choã maø aên.
* Boán laø theo thöù lôùp maø aên.
* Naêm laø khi aên xong khoâng uoáng nöôùc traùi caây eùp.
* Saùu laø thöôøng ôû choã vaéng veõ.
* Baûy laø thöôøng ngoài khoâng naèm.
* Taùm laø heã ñöôïc toïa cuï naøo thì söû duïng toïa cuï aáy.
* Chín laø ngoài ngoaøi trôøi.
* Möôøi laø ngoài döôùi goác caây.
* Möôøi moät laø chæ chöùa ba y.
* Möôøi hai laø maëc y phaån taûo.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 304

Hoân Traàm (惛 沉). Ngöôïc laïi aâm treân laø hoà coân 乎昆. Khoång An Quoác chuù giaûi saùch Thöôïng Thö raèng: Hoân laø loaïn. Quaûng Nhaõ cho: Hoân laø ngu si, ngôù ngaãn, ñaàn ñoän. Thuyeát Vaên noùi chöõ vieát töø boä daân

民 . Sau caùc Mieáu, Chuøa traùnh phaïm Huùy neân ñoåi laïi chöõ daân 民 laø chöõ thò 氏, hoaëc laø vieát töø boä taâm 心 vieát thaønh chöõ hoân 婚, chöõ mieân 眠 ôû

döôùi y cöù theo ñaây.

Thuøy Mieân, ngöôïc laïi aâm treân laø thuøy nguïy. Theo Taäp Huaán

Truyeän cho laø ngoài maø nguû. Saùch Töï Thö cho raèng: Nguû meâ, say. Thuyeát Vaên noùi chöõ vieát töø boä muïc 目 thanh thuøy. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø maïc bieân 莫 邊. Vöông Daät chuù giaûi saùch Sôû Töø raèng:Mieân (眠) laø naèm maø nguû. Thuyeát Vaên noùi chöõ vieát huyeân aâm mieân 眠 thanh mieân 眠 . Chöõ muïc 目 thanh huyeân. Chöõ ñuùng xöa nay vieát mieân 眠 muïc 目 huyeân töø boä muïc 目 thanh mieân.

Kheå Löu ( 稽 留 ). Ngöôïc laïi aâm treân laø kinh nghe â 經 霓 . Khaûo Thanh cho raèng: Kheå laø ngöøng laïi, chaäm laïi. Thuyeát Vaên cho raèng: laø Döøng laïi, löu laïi, giöõ laïi. Chöõ vieát töø boä chæ 旨 , thanh kheå. AÂm kheå laø aâm keâ 雞 . Vaên coå vieát laø kheå 乩 , hoaëc vieát laø boác 卜 . Ngöôïc laïi aâm döôùi laø löïc cöùu 力 救 . Giaûi thích tröôùc cuõng ñoàng. Khaûo Thanh cho laø laâu daøi. Thuyeát Vaên cho laø döøng laïi, löu laïi. Chöõ vieát töø boä ñieàn 田

thanh löu. Nay trong vaên kinh vieát chöõ bieán theå thaønh chöõ löu 留 naøy, hoaëc laø vieát löu 留 naøy, hoaëc laø vieát löu 留 nhö vaäy laân laàn chuyeån neân sai ñi aâm löu cuõng laø aâm daäu 酉, aâm lieãu 柳.

Taï Phaùp (榭 法). Ngöôïc laïi aâm treân laø 夕 夜 tòch daï. Khaûo Thanh cho raèng: Laïy taï aân nghóa. Thuyeát Vaên cho laø töø bieät. Chöõ vieát töø boä ngoân 言 thanh xaï 射. Döôùi laø chöõ phaùp 法. chöõ ñuùng theå laø chöõ phaùp 琺naøy, hoaëc laø vieát phaùp 琺. Nay theo leä saùch vieát löôïc bôùt ñi, chöõ phaùp 琺

vieát thaønh chöõ phaùp 法 naøy. AÂm phaùp 琺 ngöôïc laïi aâm traïch 宅 ñoäc. Goïi

laø Thaàn thuù ngaøy xöa cuõng goïi laø giaûi phaùp ñoäc. Khoâng thaúng tôùi maø töø töø boû ñi, phaúng laëng nhö nöôùc. Cho neân töø boä thuûy 冰 maø vieát phaùp 琺

löôïc ñi. Nay löôïc laïi vaø vieát chöõ phaùp 法 naøy. Quaûng Nhaõ cho laø Phaùp lònh. Nhó Nhaõ cho laø Thöôøng. Thuyeát Vaên noùi laø hình luaät. Coá Daõ Vöông cho raèng:Phaùp laø lau chuøi, laø nghi taéc, pheùp taéc.

Voâ luïy (旡鏍) Chöõ treân laø voâ 旡. Vaên coå vieát kyø 奇 trong chöõ voâ

旡. Thuyeát Vaên noùi laø Hö voâ, laø söùc maïnh. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø nguïy. Theo Taû Truyeän cho raèng: Con ngöôøi veà sau khoâng coù meät moûi. Vaän

Thuyeân cho laø toäi töôùng, Töï Thö cho laø Lieân luïy ñeán nhaø, vaên coå laïi vieát luïy ñeàu laø chöõ töôïng hình.

Heä Phöôïc ( 繫 縛 ). Ngöôïc laïi aâm treân laø keá 計 . Saùch Taäp Huaán Truyeän cho raèng: Noái keát laïi, tieáp theo. Ngoïc Thieân cho raèng: Buoäc chaët laïi, caâu thuùc. Thuyeát Vaên cho raèng: Chöõ vieát töø boä mòch 糸 thanh heä. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø phoøng baùc 房 博. Taäp Huaán Truyeän cho Phöôïc

heä laø raøng buoäc, troùi buoäc. Thuyeát Vaên noùi cho laø boù laïi. Chöõ vieát töø boä mòch 糸 baùc 博 thanh tænh 省.

Gian Taân (艱 辛). Ngöôïc laïi aâm thaûo nhaøn 草 閑. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: Khoù khaên, gian nan. Thuyeát Vaên cho laø Ñaát khoù trò. Chöõ vieát töø boä thoå 土 thanh caán 艮. AÂm caàn laø aâm caån 謹. Chöõ theo ñaây laø ñuùng. Nay vaên thöôøng duøng loaïi vieát caàn 勤 laø sai. Chöõ taân 辛 treân theo hai caùch vieát taân 辛.

Voâ haï (無 暇). Ngöôïc laïi aâm treân haø nha 遐 伢. Giaû Quì chuù giaûi saùch Quoác ngöõ raèng: Haï ( 暇 ) laø söï raûnh roãi, nhaøn roãi. Thuyeát Vaên noùi chöõ vieát töø boä nhaät 日 thanh haø.

Da hoã (祜 祜) Ngöôïc laïi aâm 胡 古 hoà coå. Trònh Tieãn chuù giaûi Mao Thi Truyeän raèng: Hoã 祜 laø may maén, phöôùc laø nh. Saùch Nhó Nhaõ cho laø nguoàn phöôùc. Thuyeát Vaên noùi chöõ vieát töø boä thò 示 thanh coå 古 . Trong kinh hoaëc laø vieát höõu 祐 aâm höõu 右. Thuyeát Vaên cho laø Hoã ñôõ, giuùp

söùc. Nôi nghóa cuõng thoâng chöõ treân dòch laø coù lieân heä vôùi nhau. Khoång

Töû cho raèng: Töø nôi Trôøi trôï giuùp, laø thuaän theo con ngöôøi ñeå trôï giuùp, laø ngöôøi coù loøng tin. Thuyeát Vaên noùi chöõ vieát töø boä thò 示 thanh höõu 右

. AÂm thò 示 laø aâm kyø 祇.

Vaên manh ( 蚊 懵 ). Ngöôïc laïi aâm treân laø vaät phaân 勿 汾 . Trong kinh vieát vaên 文 , thöôøng duøng sai. Thuyeát Vaên noùi vieát vaên 文 laø loaïi coân truøng bieát bay caén ñoát chích ngöôøi. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø maïc canh

莫 耕 . Theo Thanh loaïi cho raèng: com muoãi maét, muoãi kim, gioáng nhö con muoãi maø lôùn hôn. Thuyeát Vaên cho laø ôû treân nuùi, hoà ao nöôùc ñoïng, trong coû hoa hoùa sanh con muoãi naøy, cuõng töø trong thaân con nai sanh ra. Thaân noù lôùn goïi laø manh 懵 töùc laø con ruoài traâu maø soáng töøng ñaøn. Theo vaên goïi laø loaøi kyù sinh truøng soáng treân ngöôøi vaø thuù vaät, huùt maùu

ñeå soáng.

Voâ giaùp ( 無 郟 ). Ngöôïc laïi aâm hoà giaùp 胡 甲 . Thuyeát Vaên cho raèng: Nôi quan aûi nhoû heïp.Chöõ vieát töø boä phuï 阜 thanh giaùp. Trong vaên kinh vieát töø boä ñaïi 大 vieát thaønh giaùp 郟 naøy laø chaúng ñuùng. AÂm giaùp ngöôïc laïi aâm hieàm dieäp 嫌 葉.

*(Kinh töø quyeån 305 ñeán quyeån 310 ñeàu khoâng coù aâm giaûi thích.)*

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 311

Thoâng dueä (聰 叡). Ngöôïc laïi aâm treân laø thoâng 蔥. Theo Haøn Thi Truyeän cho laø thoâng minh. Mao Thi Truyeän cho laø nghe. Thuyeát Vaên

cho laø chính xaùc thaät teá. Chöõ vieát töø boä nhó 耳 thanh thoâng. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø nhueä 銳. Vaên Baùt-nhaõ cho raèng: Laø trí tueä. Saùch Thöôïng Thö

cho laø Thaùnh. Taäp Huaán Truyeän cho laø thoâng taän nôi vi teá nhoû beù nhaát. Thuyeát Vaên cho laø Saâu, trí saùng thaâm saâu. Chöõ vieát töø boä thoâng ñeánmuïc

目 thanh tænh coác 省 谷. AÂm thoâng laø aâm taøn 殘.

Chuùng duï (眾 喻). Ngöôïc laïi aâm treân laø 菸 虫 Thuyeát Vaên cho laø chuùng laø soá ñoâng nhieàu, töø boä thæ 豕 , laäp laø chuùng ñoâng. Töø boä muïc 目vieát chöõ chuùng. Chöõ chæ yù. AÂm chuùng laø aâm ngaâm 吟. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø döïc chuù 翼 注 laø chöõ thöôøng hay duøng. Vieát ñuùng töø boä ngoân 言 vieát

thaønh duï 諭 . Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Leã Kyù cho laø noùi laõi nhaõi beân tai. Thieân Thöông Hieät cho raèng: Khuyeân can, duøng thí duï khuyeân can. Thuyeát Vaên noùi chöõ vieát töø boä ngoân 言 thanh duï.

Baát Khieáp (不 怯).Ngöôïc laïi aâm khieám khieáp 欠 怯. Coá Daõ Vöông cho laø khieáp sôï nhaùt gan. Thuyeát Vaên cho laø Chöõ vieát töø boä khuyeån 犬vieát thaønh chöõ khieáp 怯. Cho raèng nhieàu choù neân phaûi sôï haõi laø chöõ hoäi

yù.

Baát ñaïn (不 憚). Ngöôïc laïi aâm treân ñöôøng lan 唐 闌. Trònh Huyeàn chuù giaûi Mao Thi Truyeän cho raèng: Ñaïn (憚) laø khoù khaên kieâng sôï. Theo

Taäp Huaán Truyeän cho laø töø choái, kinh sôï. Thuyeát Vaên cho laø Kieâng kî. Chöõ vieát töø boä taâm 心 thanh ñôn 單.

Giaûi Quyeän ( 懈 倦 ). Ngöôïc laïi aâm treân laø giôùi 戒 . AÂm döôùi laø cuoàng vieän 狂 院, hoaëc laø vieát quyeän 倦. Quaûng Nhaõ cho raèng: quyeän laø raát. Vaän Anh Taäp cho raèng: Raát moûi meät, hoaëc laø vieát laø .

Do döï (猶 豫). Ngöôïc laïi aâm treân laø Döïc chaâu 翼 州. AÂm döôùi laø

dö cöù 餘 據 . Hieáu Thanh cho raèng: Do döï laø khoâng nhaát ñònh. Töø Taäp Huaán Truyeän cho laø trong loøng nghi ngôø. Saùch Leã Kyù cho laø Ñoaùn, döï

ñoaùn. Cho neân choã quyeát coøn hieàm nghi, nhaát ñònh do döï. Tieáng ñòa phöông cho raèng: ÔÛ Luõng Taây goïi con choù laø do 猶. Cho neân chöõ Do töø boä khuyeån 犬 thanh do. Giaû Quyø chuù giaûi saùch Quoác ngöõ raèng: Döï (豫)

laø teân moät con thuù hình daùng gioáng nhö con voi. Thuyeát Vaên noùi chöõ vieát töø boä töôïng 象 thanh döõ 与.

Ñoå La mieân (堵 羅 綿). AÂm treân laø ñoå 堵. AÂm döôùi laø di nhieân 彌然 . Tieáng Phaïm, goïi laø loaïi boâng tô nheï mòn. Sa-moân Ñaïo Tuyeân chuù

giaûi trong Töù Phaàn Luaät giôùi kinh raèng: Loaïi caây coû troå boâng mòn nheï. Hoa Boà Ñaøo, hoa Lieãu, hoa traéng, hoa traéng döông, hoa Ñieäp v.v… Laø loaïi boâng nheï bay leân, laáy nghóa nhuyeãn mòn laø m ví duï.

Phieâu döông (飄 颺). AÂm treân laø thaát dieâu 匹 遙. Trong Mao Thi Truyeän cho laø gioù maïnh. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø döông löôïng 揚 亮.

Thuyeát Vaên cho laø gioù bay phaát phôùi, thanh bình.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 312

Phieám Ñaïi Haûi ( 泛 大 海 ). Ngöôïc laïi aâm phöông phaïm 芳 梵 . Thuyeát Vaên cho: Phieám ( 泛 ) laø noåi. Chöõ vieát töø boä thuûy thanh phaït. Ngöôïc laïi aâm phaït töùc 伐 即 , laø chöõ ñuùng. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø ha caûi 訶改. Coá Daõ Vöông cho laø nöôùc lôùn nhieàu, nhaän nöôùc töø muoân con soâng

chaûy ra. Laõo Töû cho raèng: Soâng bieån caû meânh moâng. Cho neân coù theå laø m vua caû traêm hang nhoû, ngoõ ngaùch tram muoân con soâng laõo Töû noùi: Sôû

dó soâng bieån coù khaû naêng ñöùng ñaàu traêm hang laø vì duï cho Phaùp laø nh, cho neân Thuyeát Vaên noùi chöõ vieát töø boä thuûy thanh moãi 每.

Phuø nang (浮 囊). AÂm treân laø phuø 符. Laïi aâm phuø vöu 符尤. Khoång An Quoác chuù giaûi saùch Thöôïng Thö raèng: Troâi noåi goïi laø 浮 phuø. Giaû

Quyø chuù giaûi saùch Quoác ngöõ cho laø nheï. Thuyeát Vaên cho laø noåi leân treân maët nöôùc. Chöõ vieát töø boä thuûy thanh phuø 孚 . Ngöôïc laïi aâm döôùi laø naëc ñöôøng 諾 唐. Taäp Huaán Truyeän cho raèng: Caùi tuùi coù ñaùy goïi laø nang 囊, khoâng ñaùy goïi laø thaùc 託 . Nay trong kinh noùi “Phuø nang” ñoù laø caùi tuùi

chöùa hôi, muoán vöôït qua bieån lôùn phaûi nöông vaøo caùi tuùi naøy, caùi tuùi chöùa hôi ñoù la nheï noåi leân maët nöôùc, coù söùc ñöa ngöôøi qua soâng bieån lôùn.

Baõn Phieán (板 片). Ngöôïc laïi aâm treân laø ban giaûn 班 簡. Theo Taäp

Huaán Truyeän cho raèng: duøng caây cöa cheõ goã ra laø m vaùn. Thuyeát Vaên noùi chöõ vieát töø boä phieán 片 vieát thaønh baûn 板 laø caét goã ra thaønh mieáng vaùn. Trong vaên kinh vieát töø boä moäc 木 , vaên thöôøng duøng thoâng duïng. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø thieân bieán 篇 遍 . Thieân Thöông Hieät cho raèng: Phieán (片) laø goã ñöôïc cheû ra thaønh mieáng vaùn. Thuyeát Vaên noùi laø phaân nöûa khuùc goã.

Töû Thi (死 屍). AÂm thi 尸. Theo Taäp Huaán Truyeän cho raèng: Ngöôøi cheát goïi laø thi 屍. Theo saùch Leá Kyù cho raèng: Ngöôøi cheát ôû treân giöôøng goïi laø thi (屍) xaùc cheát. Boû vaøo quan taøi goïi laø cöõu 柩. Töùc laø linh cöõu, caùi hoøm lieäm xaùc ngöôøi cheát. AÂm töùc cöõu 柩 laø aâm cöïu 舊 . Chöõ vieát töø boä phöông 匚 ñeán boä cöûu 久.

Khoaùng daõ (壙 野). Ngöôïc laïi aâm treân laø 廓 廣 khueách quaûng.

Tröôùc ñaõ giaûi thích roài.

Tö löông 資 糧. Thuyeát Vaên noùi: Tö (資) laø haøng hoùa. Chöõ vieát töø boä boái 貝 thanh tö. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø löïc khöông 力 姜 , hoaëc vieát laø löông 糧. Taäp Huaán Truyeän cho laø Caùc thöù löông thöïc, thöùc aên. Thuyeát Vaên noùi laø Nguõ coác. Chöõ vieát töø boä meã 米 thanh löôïng 量 . Trong kinh Luïc Ñoä Vaïn Haïnh goïi laø “Tö löông”.

Tao khoå ( 遭 苦 ). Ngöôïc laïi aâm toå lao 祖 勞 . Thuyeát Vaên cho laø gaëp gôõ.

Phoâi bình (坯瓶). Ngöôïc laïi aâm treân laø phoå boâi 普 盃. Thuyeát Vaên cho laø Ngoùi chöa nung neân goïi laø phoâi. Chöõ vieát töø boä thoå 土 thanh baát 不. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø maõn huyeân 滿 喧. Theo Taäp Huaán Truyeän cho

raèng: duïng cuï chöùa nöôùc. Hieáu Thanh cho raèng: Gioáng nhö caùi bình maø mieäng nhoû goïi laø bình 瓶 , caùi loï, caùi chai. AÂm anh. Ngöôïc laïi laø aâm oâ canh 烏 耕.

Kham thaïnh (堪盛). Ngöôïc laïi aâm treân laø khang cam 康甘. Khoång An Quoác chuù giaûi saùch Thöôïng Thö raèng: Kham laø coù theå, coù khaû naêng. AÂm thaïnh 盛 laø thaønh 成. Hieáu Thanh cho laø beàn chaéc. Thuyeát Vaên cho laø nhieàu, ñaày ñuû. Chöõ vieát töø boä maõnh 皿 thanh thaønh 成.

Trang trò ( 裝 治 ). AÂm treân laø trang 莊 . Hieáu Thanh cho laø Trang söùc ñeïp. AÂm döôùi laø trì 持. Töï Thö cho laø Söûa trò, phaùp leänh, söûa, tu

söûa.

Thoâi tröôùc ( 推 著 ). Ngöôïc laïi aâm treân laø tha loâi 他 雷 . Thuyeát Vaên cho laø Thoâi ( 推 ) laø saép baøy, aâm baøi 排 . Ngöôïc laïi aâm baïi 敗 mai 埋. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø tröông löôïc 張略. Chöõ vieát ñuùng laø töø boä thaûo 草 ñeán chöõ giaû 者, hoaëc töø boä 手 thoå vieát thaønh chöõ tröôùc 著. Nay trong

kinh vieát hai chöõ ñieåm 點 döôùi vieát thaønh chöõ tröôùc 著, vì coù boä thaûo 草

laø sai.

Taûng thaát (嗓失). Ngöôïc laïi aâm taûng taùng 嗓 葬. Hieáu Thanh cho raèng: Taûng thaát laø laïc maát, rôøi raït. Thuyeát Vaên noùi cho laø cheát maát.

Vieát chöõ töø khoác 哭 . AÂm khoác 哭 ngöôïc laïi aâm khoå 苦 coác thanh vong. Trong vaên kinh vieát taùng 喪 hoaëc laø vieát taûng ñeàu sai. AÂm döôùi laø thaát 失. Thuyeát Vaên cho raèng: Thaát (失) laø tung hoaønh ngang doïc.Chöõ vieát töø boä thuû 手 thanh aát 乙. Theo Leä saùch vieát chöõ thaát 失 naøy laø sai.

Phöông khieân (方牽). Ngöôïc laïi aâm xí kieân 企 堅. Quaûng Nhaõ cho laø lieân keát, daãn daét. Keùo loâi. Thuyeát Vaên cho laø Daãn ñi tröôùc. Chöõ vieát töø boä mòch 冖 gioáng nhö ngöu 牛 . AÂm 麇 quaân nghóa laø tuï hôïp laïi. Laïi

vieát töø boä ngöu 牛 thanh huyeàn 玄 . AÂm mieân ngöôïc laïi aâm quyù dinh 癸贏. Vaên thöôøng duøng vieát töø boä thuû 手 ñeán boä khöù 去 vieát khieân 牽 naøy laø chaúng ñuùng. Vaên coå vieát töø boä thuû 手 vieát thaønh chöõ khieân.

Xuyeân huyeät (穿 穴). Ngöôïc laïi aâm treân laø xöôùng chuyeân 昌 專. Vaän Anh Taäp giaûi thích raèng: xuyeân laø cai hang. Thuyeát Vaên cho laø thoâng suoát. Chöõ vieát töø boä thaân 身 ñeán boä huyeät 穴 . AÂm döôùi laø huyeàn quyeát 玄 決. Trònh Tieãn chuù giaûi Mao Thi Truyeän cho raèng: Ñöôøng döôùi

ñaát goïi laø caùi hang. Thuyeát Vaên noùi cho laø Ñaát ôû nhaø. Chöõ vieát töø boä mieân 冖 thanh baùt.

Laõo maïo (老 耄). Ngöôïc laïi aâm treân laø laëc naõo 勒 惱. Nhó Nhaõ giaûi thích raèng: Laõo laø thoï, tuoåi thoï. Hieáu Thanh cho raèng: Soáng laâu, cöïu. Khuùc Leã Kinh cho raèng: Baûy möôi tuoåi goïi laø laõo 老 . Thuyeát Vaên cho laø Maïo laõo laø ngöôøi cao tuoåi. Chöõ vieát töø boä mao 毛 ñeán boä nhaân 人,

ñeán boä chuûy. AÂm chuûy laø aâm hoùa. Noùi raèng ngöôøi coù raâu toùc hoùa baïc traéng goïi laø laõo 老. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø mao baïo 毛 暴. Saùch Chu Leá cho raèng: Taùm möôi, chín möôi tuoåi goïi laø maïo 耄. Trònh Huyeàn cho: Laø ngöôøi meâ muoäi hay queân. Thuyeát Vaên noùi chöõ vieát laø maïo nieân 耄年 laø chín möôi tuoåi. Chöõ vieát töø boä laõo 老 ñeán boä cao 高 thanh tænh 省.

Caâu Loâ xaù (俱 盧 舍). Laø tieáng Phaïm. Trong Luaän Ñaïi Baø-sa cho laø Moät Caâu-Loâ-Xaù, töùc laø baèng tieáng con boø roáng vang ra, töùc laø nôi raát

xa ngoaøi thaønh. Vuøng A-lan-nhaõ. Töùc laø nôi tòch tònh yeân tænh. (Quyeån 313 khoâng coù aâm giaûi thích.)

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 314

Hoäc noaõn (觳 卵). Ngöôïc laïi aâm treân laø khoå giaùc 苦角. Theo Taäp Huaán Truyeän cho raèng: Caùi tröùng cuûa con chim, da ngoaøi trong roãng. Thuyeát Vaên noùi chöõ vieát töø boä hoäc 觳 thanh giaùc 角. AÂm giaùc 角 ngöôïc

laïi aâm khaåu giang 口 江. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø quaûn 管. Thuyeát Vaên cho

laø Phaøm vaät gì khoâng coù vuù ñeàu töø tröùng sinh ra. Vaên coå vieát chöõ noaõn

卵 naày, hoaëc laø vieát noaõn 卵. Chöõ töôïng hình.

EÁ muïc (噎 目). Ngöôïc laïi aâm ö keá 於 計. Vaän Löôïc Taäp cho raèng: Con maét bò che. Chöõ vieát töø boä muïc 目 thanh y. Ngöôïc laïi aâm ö keá 於 計. Trong vaên kinh vieát eá 曀 naøy laø chaúng ñuùng. Chöõ muïc 目 Thuyeát Vaên cho laø con maét cuûa ngöôøi. Chöõ töôïng hình coù hai “ñoàng töû”.

Töôùng Soaùi ( 將 帥 ). Ngöôïc laïi aâm tinh daïng 旌 樣 . Töø Thö cho: laø quaân chuû. Thuyeát Vaên cho laø Thoáng lónh. Chöõ vieát töø boä thoán 寸 ñeán chöõ thanh tænh 省. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø suaát loaïi 率 類. Khaûo Thanh cho

laø Thoáng lónh. Taäp Huaán Truyeän cho raèng: Töôùng quaân. Hoaëc laø vieát hoaëc aâm laø suaát (率) ñaây cuõng thoâng duïng.

*(Quyeån 315, khoâng coù aâm giaûi thích.)*

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 316

Thuaàn thuïc ( 淳 熟 ). Ngöôïc laïi aâm treân laø thôøi luaân 時 倫 . Vaên thöôøng hay duøng vieát laø thuaàn 淳, hoaëc laø vieát thuaàn 淳. Quaûng Nhaõ cho raèng: Thuaàn laø trong saïch. Hieáu Thanh cho raèng: thuaàn laø saïch trong.

Thuyeát Vaên cho laø Chöõ vieát töø boä thuûy vieát thaønh chöõ töùc laø trong suoát maøu xanh. AÂm luïc laø aâm 淥 loäc. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø thöôøng luïc 常 陸.

Theo Hieáu Thanh cho raèng: Trôû thaønh chín muøi. Tieáng ñòa phöông cho

raèng: Ñaõ chín nhöø. Thuyeát Vaên noùi raèng: Thöùc aên ñaõ naáu chín. Chöõ vieát töø boä kích thanh aâm cao 高 nhaãm 飪. Ngöôïc laïi aâm nhi chaåm 而 枕. AÂm kích laø aâm kích 戟 . AÂm cao 高 ngöôïc laïi aâm thôøi luaân 時 倫 . Nay vaên thoâng duïng vieát chöõ thuïc 孰 , hoaëc theo döôùi töø boä hoûa vieát thaønh chöõ 熟 thuïc, ñeàu laø theo Leä Saùch vieát, töø löôïc bôùt maø bieán theå ñi, ñeàu thoâng

duïng aâm hoûa laø .

*(Quyeån 317 khoâng coù aâm giaûi thích)*.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 318

Ña-Yeát-La ( 多 揭 羅 ). Laø tieáng Phaïm, teân muøi höông. AÂm yeát 揭 laø aâm yeát 羯 , theo aâm Phaïm laø sai. AÂm ñuùng goïi laø Ña nghieät la 多蘗 囉 . Töùc laø muøi höông cuûa “linh laêng”. Chöõ la 囉 chuyeån löôõi ñoïc laø “Ra”.

Ña-Ma-La ( 多 摩 羅 ). Cuõng laø Tieáng phaïm, teân muøi thôm. Ñôøi Ñöôøng dòch laø muøi thôm cuûa caây Hoaéc höông. Xöa goïi laø muøi thôm cuûa reã caây laø sai.

OÁt Baùt La Hoa (嗢 缽 羅 花). Ngöôïc laïi aâm treân laø oân coát 溫 骨.

Ñôøi Ñöôøng dòch laø Hoa sen xanh, hoa naøy maøu xanh, laù nhoû heïp maø daøi,

muøi thôm bay raát xa, ngöôøi nhaân gian khoù coù theå ngöûi ñöôïc, muøi hoa naøy giöõ cho khoâng noùng böùc. Xöa ôû ao roàng lôùn coù, hoaëc goïi laø Öu-Baùt- La. Thanh chuyeån ñeàu laø moät nghóa.

Baùt Trì Ma Hoa ( 缽 持 摩 花 ). Xöa goïi laø 缽 ? 摩 , hoaëc goïi laø Baùt-noã-ma 缽 弩 摩. Ñuùng aâm Phaïm goïi laø Baùt-naïp-ma 缽 納 摩. Ñaây

ngöôøi ñôøi goïi laø hoa sen ñoû. Nhö treân goïi laø hoa maøu ñoû, maøu vaøng, maøu tím.

Caâu Moã-Ñaø-Hoa 拘 某 陀 花 . Xöa goïi laø caâu-vaät-ñaàu 拘 勿 頭 . Ñuùng aâm Phaïm laø caâu-maâu-na 拘牟 那. töùc laø hoa sen maøu tím ñoû ñaäm,

maøu son. Ngöôøi ñôøi khoâng ngöûi ñöôïc muøi hoa kia. Trong ao raát thôm, hoa cuõng raát lôùn.

Boân-Traø-Lôïi-Ca-Hoa (奔 茶 利 迦 花). Xöa goïi laø phaân-ñaø-lôïi 芬陀 利. Ñuùng aâm Phaïm laø Boån-noã-li-ca-hoa 本 弩 哩 迦 花. ñôøi Ñöôøng

goïi laø hoa sen traéng, hoa sen naøy traéng nhö tuyeát, nhö maøu vaøng baïc toûa

saùng, ngöôøi ta ngöõi raát thôm, cuõng coù nhieàu hoa, lôùn moïc trong ao roàng kia, ngöôøi theá gian khoâng coù. AÂm noâ 奴 laø aâm noâ nhaõ 奴 雅.

Tyû Ñoä (比 度). Ngöôïc laïi aâm tyø nhò 卑 弭. Theo Taäp Huaán Truyeän

cho raèng: So saùnh caùc loaïi. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Chu Leã laø So saùnh gioáng nhö laø trao ñoåi. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø ñöôøng laïc 唐 洛 . Giaû

Quyø chuù giaûi saùch Quoác ngöõ raèng: Ñoä laø ñaùnh giaù. Chöõ giaõ taù.

*(Quyeån 319, 320, 321 ba quyeån treân ñeàu khoâng coù aâm ñeå giaûi thích.)*

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 322

Ñoâng duõng (蛹東). Ngöôïc laïi aâm dung thuõng 容 腫. Thaáy tröôùc

naêm möôi hai ôû quyeån ñaõ giaûi thích roài.

Chieân Ñaøn Höông (栴 檀 香). Tieáng Phaïm laø Baïch ñaøn höông 白檀 香. Ngöôïc laïi aâm treân laø chi nhieân 之 然. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø ñöôøng lan 唐 蘭. Ñaây goïi laø muøi thôm phaùt ra töø bieån Nam Haûi, coù hai loaïi, ñoû

vaø traéng. Hoa maøu ñoû nhö treân ñaõ giaûi thích. Döôùi ñaây trong kinh noùi coù teân cuûa loaøi hoa thôm. Nhö quyeån tröôùc ñaõ giaûi thích ñaày ñuû roài.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 323

Höõu sí ( 有 翅 ). Ngöôïc laïi aâm treân laø thí chí, Thuyeát Vaên noùi laø caùnh chim töø tieáng cuûa chi vuõ, hoaëc ñoàng vôùi chöõ thieân Ñaõng: AÂm treân laø thieân 篇. AÂm döôùi laø ñöông laõng 當 朗. Haø Yeán giaûi thích raèng: Ñaõng

laø toäc loaïi. Khoång An Quoác chuù giaûi saùch Quoác Ngöõ raèng: Töông trôï. Naëc (匿) chaúng phaûi goïi laø ñaõng. Luïc Thao cho raèng: Baïn beø, goïi laø

baèng höõu, goïi baèng töùc laø ñaõng. Saùch Chu Leã cho raèng: Naêm traêm nhaø laø moät ñaõng.

Tyû muoäi (姊 妹).Ngöôïc laïi aâm treân laø tö thöû 咨 此. AÂm döôùi laø moãi boái 每 背. Baïch Hoå Thoâng cho raèng: Tyû laø phoùng tuùng, thoaûi maùi. Muoäi (妹) laø maït (末) laø ngoïn. Nghóa laø laáy caùi tröôùc sau toân ty thöù lôùp. Theo

Haøn Thi Truyeän cho raèng: Ngöôøi con trai goïi ngöôøi con gaùi laø muoäi, töùc anh goïi em gaùi laø muoäi. Thuyeát Vaên noùi chöõ vieát töø boä nöõ 女 thanh tyû. AÂm 市 thò laø aâm tö töû 玆 死. Chöõ muoäi 妹 laø chöõ maït 末.

Quyû Phaïm (軌 範). Ngöôïc laïi aâm caâu vi 俱 葦. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø phaøm aûm 凡 黯. Xem quyeån boán möôi ba ôû tröôùc ñaõ giaûi thích roài.

Taø haïnh ( 邪 行 ). Ngöôïc laïi aâm treân laø tòch sa 夕 磋 . AÂm döôùi laø haïnh 幸 . Trong Ñaïi Luaän cho raèng: Laø m traùi vôùi Chaùnh giaùo, tin theo

taø nguïy, goïi laø naêm thöù löûa thieâu ñoát, thaân giöõ giôùi gaø choù, khoâng coù lôïi ích, khoâng caàn khoå goïi laø taø haïnh. Laïi nöõa laø m vieäc sai quaáy, ñoái vôùi daâm duïc laáy vôï ngöôøi khaùc laø m vôï mình ñoù laø chaúng phaûi thôøi laáy chaúng phaûi ñaïo laø m ñaïo ñeå theo goïi laø taø haïnh.

Ly giaùn (離 間). Ngöôïc laïi aâm treân laø löïc tri (力 知). AÂm döôùi laø caùch haïn 革 限.

*(Quyeån 324 khoâng coù aâm ñeå giaûi thích.)*

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 325

Phieán-ñeä-baùn-traïch-ca ( 扇 棣 半 擇 迦 . AÂm ñeä ngöôïc laïi aâm laëc gia 勒加. Trong kinh vieát boá laø chaúng thaønh chöõ. AÂm ca 迦 ngöôïc laïi aâm cöông khö 薑 祛. Laø tieáng Phaïm, ñôøi Ñöôøng dòch laø huyønh moân 黃 門.

Loaïi ngöôøi naøy coù naêm thöù. Nhö trong Tyø Nai Da Ñaïi Luaät coù noùi roäng. Nay Kyù löôïc tuïng cho raèng: chính laø thieân, kieàn, ñoá, bieán, baùn.

AÙm aù 晻 啞. Ngöôïc laïi aâm treân laø aåm kim 飲 今. Thuyeát Vaên cho laø Khoâng coù theå noùi ñöôïc. Chöõ aùm gioáng nhö laø khoâng coù tieáng. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø oâ giaû 烏 賈 . Tröôùc quyeån thöù nhaát ñaõ giaûi thích chöõ vieát ñeàu töø boä taät. Ngöôïc laïi aâm nöõ aùch 女 厄 . Töø boä vieát 口 chöõ 啞 aù naøy laø

chaúng ñuùng.

Luyeán tích ñieâu giaûn ñoaûn laäu do döï ( 攣 躄 癲 癇 短 陋 猶 豫 .) quyeån moät traêm taùm möôi ôû tröôùc ñaõ giaûi thích roài.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 326

Xuù Ueá (臭 穢). Ngöôïc laïi aâm treân laø xöông chuù 昌 咒. Thuyeát Vaên

cho laø loaøi thuù chaïy ngöõi muøi maø bieát daáu veát ñöôøng veà, ñoù laø loaøi choù. Chöõ vieát töø boä khuyeån 犬 ñeán boä töï 自 , aâm töï 自 laø coå vieát tî 鼻 laø loã muõi, laø chöõ töôïng hình. Nay vaên thoâng duïng vieát töø boä töû 死 vieát thaønh chöõ tî 畀 naøy laø chaúng ñuùng. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø uy veä 威 衛 . Vaên

Ngoïc Thieân cho raèng: Ueá laø khoâng saïch seõ, trong saïch. Vaän Anh Taäp cho raèng: Ueá laø xaáu aùc, hoaëc töø boä thöïc 食 vieát thaønh chöõ ueá nghóa laø uoáng nöôùc dô. Thuyeát Vaên cho laø Chöõ vieát töø boä hoøa thanh tueá 歲.

Caáu ni (垢 膩). Ngöôïc laïi aâm treân laø coå khaåu 古口. Coá Daõ Vöông cho raèng: Caáu (垢) laø khoâng saïch seõ. Thuyeát Vaên cho laø laø nuôùc ñuïc dô. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø ni tró 尼 稚. Thuyeát Vaên cho: Nò (膩) laø beùo ngaäy. Chöõ vieát ñuùng xöa nay töø boä nhuïc 肉 thanh nò 貳.

Kyõ saét (蟣 蝨). Ngöôïc laïi aâm treân laø cô nghi 機 擬. Vaän Anh Taäp cho raèng: saét 蝨 laø tröùng cuûa loaïi kyù sinh truøng. Ngöôïc laïi aâm loã quaûn 魯 管, laø chöõ töôïng hình. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø sôû aát 所 乙. Thuyeát Vaên noùi chöõ 蝨 saét laø vieát töø boä saét 九 ñeán boä truøng 虫 虫 . Vaên thoâng duïng vieát chöõ 虱 saéc laø chaúng phaûi aâm saéc, laø aâm 信 tín. AÂm truøng 虫虫 laø

aâm coân 昆.

Ma huyønh (磨 螢). Ngöôïc laïi aâm vinh hoài 榮 迴. Vaän Anh Taäp cho raèng: Laø lau chuøi. Töï Thö cho laø Ngoïc maøi nhoû goïi laø huyønh 螢, laø saùng oùng aùnh, hoaëc vieát chöõ huyønh 滎 naøy.

Baát tuaãn (不 侚). Ngöôïc laïi aâm treân laø tuaàn tuaán 旬 俊. Taäp Huaán Truyeän cho raèng: Laáy vaät töø haân goïi laø tuaãn 侚 . Theo Hieáu Thanh cho

laø quay veà. Saùch Thöôïng Thö cho laø Chaïy theo. Thuyeát Vaên cho laø Raát mau. Chöõ vieát töø boä nhaân 人 thanh tuaàn 旬, hoaëc vieát tuaãn 徇 cuõng thoâng duïng.

Giao trieät ( 交 徹 ). Ngöôïc laïi aâm trieàn lieät 纏 列 . Theo Mao Thi Truyeän cho raèng: Trieät laø thaáu suoát. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Luaän

Ngöõ: Cuõng cho laø thoâng suoát. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: Laø ñaït tôùi nôi. Thuyeát Vaên raèng: Chöõ vieát töø boä xöôùc thanh phoäc duïc ( 攴 谷 ). Theo vaên thoâng duïng vieát töø boä khöù 去 laø chaúng ñuùng. AÂm xöôùc ngöôïc laïi aâm söûu xích 丑 尺. AÂm phoäc phoå boác 普卜.

Taân toan (辛 酸). Ngöôïc laïi aâm treân laø tín taân 信 津. Khaûo Thanh cho raèng: Taân ( 辛 ) laø muøi vò ôùt cay. Thuyeát Vaên cho laø Chöõ vieát töø boä nhò 二 ñeán boä taân laø aâm toäi 罪 . Ngöôïc laïi aâm thöøa canh 丞 庚 . Gioáng ngöôøi cuùi xuoáng. Ngöôïc laïi aâm loäng quan 哢官. Thuyeát Vaên cho: Toan ( 酸 ) laø roùt röôïu môøi. Chöõ vieát töø boä 酉 daäu thanh toan. AÂm toan laø aâm tuaán, hoaëc vieát toan 酸 nghóa laø ñau khoå.

Chieát phuïc ( 折 伏 ). Ngöôïc laïi aâm treân laø chöông phuïc 章 熟 . Khoång An Quoác chuù giaûi saùch Thöôïng Thö raèng: chieát ( 折 ) laø beõ gaõy,

ñöùt lìa ra, goïi laø ñoaïn nguïc. Quaûng Nhaõ cho laø Beû cong laïi. Chöõ chaùnh xöa nay töø boä thuû 手 thanh caân 斤 . Ngöôïc laïi aâm döôùi laø baèng phuùc 馮福. Hieáu Thanh cho raèng: Khuaát phuïc, chòu theo. Thuyeát Vaên cho ø: Phuïc (伏) laø haàu haï, laø con choù theo haàu haï ngöôøi, töùc laø phuïc 伏. Cho neân goïi laø theo ngöôøi. Chöõ vieát töø boä khuyeån 犬, laø chöõ hoäi yù.

Daãn ñoaït ( 引 奪 ). Ngöôïc laïi aâm dó nhaãn 以 忍 . Chí Ñoå chuù giaûi Taû Truyeän cho laø ngöôøi daãn ñöôøng. Giaû Quyø chuù giaûi saùch Quoác ngöõ

raèng: Duoãi thaúng ra. Thuyeát Vaên cho laø Môû daây cung. Vaên coå vieát töø boä nhaân 人 vieát daãn 引 , hoaëc vieát töø boä thuû 手 vieát thaønh daãn, laø chöõ hoäi yù. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø ñoà hoaït 徒 活 . Hieáu Thanh cho raèng: Ñoaït

laø cöôùp maát. Theo Töï Thö cho raèng: Tay giöõ laáy moät con chim, sôï bay maát goïi laø ñoaït 奪 . Chöõ vieát töø boä ñaïi 大 boä 隹 truy, boä höïu 又 . Theo Thaïch Kinh töø boä thoán 寸 vieát thaønh chöõ ñoaït 奪 . Vaên coå vieát laø ñoaït 敓 . Hai chöõ töôïng hình. Trong kinh vieát töø boä luïc 六 vieát thaønh ñoaït 奪

naøy laø chaúng ñuùng.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 327

Ñöôøng thoï ( 唐 壽 ). Ngöôïc laïi aâm ñoà töùc 徒 即 . Coá Daõ Vöông cho raèng: Chöõ ñöôøng 唐 vieát töø boä canh 庚 . Theo Töï Thö cho laø hö töï. Thuyeát Vaên cho raèng: Töø boä canh 庚 ñeán boä khaåu 口 . Ngöôïc laïi aâm döôùi laø thuø tröûu 酬 帚. Tieáng ñòa phöông cho raèng: Thoï laø nhieàu, ñaày ñuû,

chöùa nhaän. Thuyeát Vaên cho raèngø: Giao cho, ñöa cho. Chöõ vieát töø chöõ thoï ñeán chöõ chu 舟 vaên tænh 省. Chöõ giaûi thích theo ñuøa nghòch laø raèng: Laø treân döôùi giao phoù cho nhau, chöõ 冂 laø choã nhaän laáy vaät. Hoaëc goïi laø töø boä caân 巾, tænh 省. AÂm thoï ngöôïc laïi aâm phi bieåu 披 表.

Kòch khoå ( 劇 苦 ). Ngöôïc laïi aâm cöø nghòch 渠 逆 . Ngöôïc laïi aâm döôùi laø khoâ coå 枯 古 . Trong quyeån thöù chín tröôcöù ñaõ giaûi thích ñaày ñuû

roài.

Kieåu traù (撟 詐). Ngöôïc laïi aâm kieàu yeâu 嬌 夭. Coá Daõ Vöông cho raèng: Giaõ daïng goïi laø kieåu 撟 . Töï Thö cho raèng: Löøa foái. Thuyeát Vaên cho laø Chöõ vieát töø boä thuû 手 thanh kieàu 喬. Trong vaên kinh vieát töø boä thæ 矢 vieát thaønh 矯 kieåu naøy vaên thöôøng duøng laø chaúng ñuùng chaùnh theå.

Taïm xaû (暫捨). Ngöôïc laïi aâm taøm laïm 暫濫. Vaên thöôøng duøng, chöõ chaùnh theå vieát töø boä nhaät 日 vieát laø taïm 暫. Quaûng Nhaõ cho laø taïm

thôøi trong choác laùt. Vaän Anh Taäp cho laø Choïn thôøi gian ngaén nhaát. Thuyeát Vaên cho laø Khoâng laâu. Chöõ vieát töø thanh traûm 斬.

Kyõ ngheä ( 技 藝 ). Ngöôïc laïi aâm cöø yû 渠 綺 . Thuyeát Vaên cho laø Kheùo tay. Chöõ vieát töø boä thuû 手 . Trong vaên kinh vieát töø boä nhaân 人 laø sai. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø ngheâ keá 霓 計. Saùch Chu Leã cho raèng: Saùu

ngheà: Leã, nhaïc, thö, soá, xaï, ngöï.

* Leã laø nghi haønh leã
* Nhaïc laø taáu nhaïc
* Thö laø vieát, hoïa
* Soá laø töôùng soá
* Xaï laø baén cung, teân, baén suùng.
* Ngöï: Ñieàu khieån xe ngöïa, côõi ngöïa.

Coá Daõ Vöông cho raèng: Ngheä gioáng nhö taøi. Ñoã Döï cho raèng: Ng-

heä laø phöông phaùp cheá ngöï. Töï Thö cho raèng: Ngheä laø taøi naêng, naêng löïc. Chöõ vieát töø boä vaân 云 thanh ngheä 埶. AÂm ngheä ñoàng vôùi aâm treân.

Taø maïng ( 命 邪 ). Ngöôïc laïi aâm treân laø tòch sa 夕 磋 , chöõ möôïn duøng. Thuyeát Vaên cho laø Chöõ ñuùng theå vieát laø taø 斜 töø boä 依 thanh nha 牙. Trong saùch vieát löôïc bôùt ñi chöõ taø 斜. Nghóa laø ñöøng coù nghi. Coá Daõ

Vöông cho raèng: Taø gioáng nhö ngöôøi ñaøn baø aùc. Trong kinh cho raèng: Taø maïng laø laø m vieäc khoâng ñuùng, laø sieåm nònh, nònh hoùt, ñeå caàu danh lôïi, laø m ngheà baèng töù khaåu, laáy töï caàu ñeå sinh soáng, goïi laø ngöôùc leân trôøi xem tinh tuù, gioáng nhö caøy ruoäng, troàng troït. Xem boán höôùng khieán cho maïng chuù phuïc quó thaàn, ñaây laø boán ngheà nghieäp goïi laø taø maïng.

*(Quyeån 328 khoâng coù aâm ñeå giaûi thích.)*

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 329

Ñam duïc (耽 慾). Ngöôïc laïi aâm ñaùp cam 答 甘. Quyeån 53 tröôùc ñaõ giaûi thích ñaày ñuû.

Kyø kheá (期 契). AÂm treân laø kyø 其. Töï Thö cho raèng: Loä trình coù kyø haïn. Giaû Quyø chuù giaûi saùch Quoác ngöõ raèng: Kyø laø tuï hoäi. Thuyeát Vaên noùi giaûi thích cuõng ñoàng. Chöõ vieát töø boä nguyeät thanh kyø 其.

Heä nieäm (繫 念). Ngöôïc laïi aâm caâu ngheä 俱 詣. Quyeån ba traêm leû boán ôû tröôùc ñaõ giaûi thích ñaày ñuû roài.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 330

Thoâi tröng (推 徵). AÂm treân laø xuy 吹. AÂm döôùi laø traéc laêng 陟 陵. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: Tröng laø ñöa ra baèng chöùng. Thuyeát

Vaên cho raèng: Phaøm keû só ngaøy xöa ñi ñeán tröng caàu maø nghe trieàu ñình leänh vua phaùn quyeát, töùc laø tröng 徵 , laø ñi ñeán. Cho neân chöõ vieát töø boä nhaäm 壬 ñeán boä vi 微 thanh tænh 省. AÂm nhaäm 壬 ngöôïc laïi aâm theå dónh 體 郢.

Tieâu chuù (焦 炷). Ngöôïc laïi aâm chu duï (朱喻) Xöa vieát laø chuù 澍, hoaëc vieát laø chuù 注. Caùc chöõ trong saùch ñeàu khoâng coù chöõ naøy. Chöõ chuù 炷 naøy trong kinh dòch söûa ñoåi laïi vieát coù boä thuûy. Thaønh ra boä hoûa, vieát laø chuù 炷, laø chöõ töôïng thanh.

Toan ñaùp (酸 答). Ngöôïc laïi aâm döôùi laø ñöông naïp 當 納. Vaän Anh Taäp cho laø Ñoái ñaùp. Thuyeát Vaên cho raèng: Chöõ vieát töø boä thaûo 草 thanh hôïp 合. Vaên coå vieát töø boä vieát 曰 ñeán chöõ hôïp 合, vieát thaønh chöõ ñaùp 答.

Nay khoâng theo caùch vieát boä thaûo 草 trong saùch maø bieán theå ñi boä 草 ôû treân maø vieát ñaùp 答. Nghóa laø rôi ruïng, khieán cho moûng ñi v.v….

Teä hoaïi (敝 壞). Ngöôïc laïi aâm treân laø tyø dueä 毘 袂. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: Teä laø laâm vaøo hoaøn caûnh khoù khaên khoán ñoán, cuõng laø

keùm coõi, thieáu thoán, raùch naùt. Thieân Thöông Hieät giaûi thích raèng: Cöïc

kyø khoå sôû. Töï Thö cho laø Thua, thaát baïi, boû chaïy. Thuyeát Vaên cho raèng teâ, nghóa laø aùo raùch. Chöõ vieát töø boä caân 巾. Gioáng nhö caùi aùo raùch teä haïi. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø hoaøi hoäi 懷 聵 . Hieáu Thanh cho raèng: Huûy hoaïi phaù boû, phaù dieät. Thuyeát Vaên cho raèng: Laø thua. Chöõ vieát töø boä thoå 土thanh hoaøi 褱, hoaëc laø vieát laø hoaïi 壞. Chöõ coå. AÂm hoäi 聵 ngöôïc laïi aâm ngoâ quaùi 吾 怪.

Tieàu tuïy (憔? ) Ngöôïc laïi aâm treân laø tình dieâu 情 遙. AÂm döôùi laø töôøng toaïi 牆 遂. Vaän Anh Taäp cho raèng: Tieàu tuïy laø daùng gaày oám, xaáu xí, hoaëc laø vieát töø boä taâm 心 vieát thaønh chöõ tieàu tuïy 憔 ? naøy cuõng ñoàng

nghóa.

Phaïp tieân (乏僊) Ngöôïc laïi aâm treân laø phaøm phaùp 凡 法. Theo vaên Taû Truyeän noùi raèng: Laø m traùi vôùi caùi ñuùng goïi laø phaïp. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø töùc thieån 息 淺, hoaëc laø vieát ? tieân naøy. Theo Taäp Huaán Truyeän

cho laø Hieám, ít. Thuyeát Vaên noùi chöõ vieát töø boä 是 thò vieát thaønh chöõ tieâu

俏 thanh thieáu 少, hoaëc laø vieát chöõ tieân 鮮 naøy cuõng ñoàng nghóa.

Thoâ khoaùng (觕 獷). Ngöôïc laïi aâm treân laø thöông toâ 倉 蘇. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Leã Kyù raèng: Thoâ laø sô saøi. Quaûng Nhaõ cho laø aùc, xaáu aùc. Thuyeát Vaên noùi chöõ vieát töø ba boä loäc 鹿 . Ngöôïc laïi aâm döôùi laø hoà maõnh 琥 猛 . Theo Taäp Huaán Truyeän cho raèng: Gioáng nhö con choù hung tôïn, hung aùc, khoâng theå gaàn guõi. Cho neân chöõ vieát töø boä khuyeån 犬laø ñuùng. Trong kinh vieát khoaùng 礦 boä thaïch 石 laø sai vaäy, chaúng phaûi nghóa naøy.

Bæ lyù ( 鄙 里 ). Ngöôïc laïi aâm treân laø bi myõ 悲 美 . Xem baøi töïa ôû tröôùc ñaõ giaûi thích roài. AÂm döôùi laø 里 lyù. Thieân Thöông Hieät cho laø AÁp

ôû ngoaøi Thaønh vuøng xa cuûa Kinh ñoâ quoác gia. Thuyeát Vaên cho raèng: laø Teân Ñình Nam Döông. Chöõ vieát töø boä 邑 aáp thanh 里 lyù. Trong vaên kinh vieát 俚 lyù naøy. Thuyeát Vaên cho laø taïm thôøi. Quaùch Phaùc chuù giaûi tieáng ñòa phöông raèng: Caåu thaû, chaúng phaûi nghóa ôû ñaây duøng.

Khoái ñaúng (塊等). Ngöôïc laïi aâm khoâ ngoaïi 枯外. Nghóa ñoáng ñaát, hoaëc laø vieát khoái cuõng ñoàng.

Giaõi ñaõi (懈 怠). AÂm treân laø giôùi 戒, giaûi laø moûi meät. AÂm döôùi laø

待 ñaõi. Ñaõi laø rôi rôùt xuoáng.

Laïi ñoïa (懶?). Ngöôïc laïi aâm treân laø laëc aåu 勒 慪. Hieáu Thanh cho

laø khoâng chuyeân caàn. Thuyeát Vaên cho laø giaõi ñaõi, bieáng nhaùt. Chöõ vieát töø boä nöõ 女 thanh laïi 賴 . Chöõ laïi 賴 töø boä phuï 負 thanh laëc. Trong vaên kinh vieát töø boä taâm 心 vieát laïi 懶 , tuy cuõng duøng nhöng sai, khoâng coù thoâng duïng. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø ñoà ngoïa 徒 ?. Quaûng Nhaõ cho raèng:

Ñoïa laïi laø bieáng nhaùt, rôi tôùt, hôøi hôït. Thuyeát Vaên cho laø khoâng coù cung kính. Chöõ vieát töø boä taâm 心 thanh ñoïa. Xöa vieát laø ñoïa.

Phuï phuï (埠 阜). Ngöôïc laïi aâm treân laø ñoâ hoài 都 迴. Hieáu Thanh cho laø Nôi vuøng ñaát cao, choã tuï taäp ñoâng ñaûo, goïi laø beán taøu. Taäp Huaán

Truyeän cho laø nôi goø ñaát cao. Thuyeát Vaên cho laø goø ñaát nhoû. Thuyeát Vaên cho laø Vuøng ñaát ôû kinh thaønh tuï hoäi ñoâng ñuùc. Chöõ vieát töø boä phuï

阜 ñeán boä thanh truy 隹. Hoaëc vieát töø boä thoå 土 vieát thaønh ñoài 堆, cuõng ñoàng nghóa. Trong vaên kinh vieát ñoài 堆 naøy cuõng laø vaên thoâng duïng thöôøng duøng. AÂm ngoâi 隗. Ngöôïc laïi aâm nguõ oåi 五 猥. AÂm döôùi laø phuï 阜 laø aâm phuï 負. Nhó Nhaõ cho raèng: Nôi cao maø baèng phaúng, goïi laø ñaïi luïc 大 陸, maø luïc goïi laø phuï 阜. Quaûng Nhaõ cho raèng: Ñaïi luïc. Thuyeát

Vaên noùi cuõng goïi laø Ñaïi luïc, laø nôi vuøng ñaát cao maø khoâng coù ñaù. Chöõ töôïng hình vieát phuï 阜, giaûi thích teân goïi laø vuøng ñaát cao daøy.

Caáu khanh (溝 坑). Ngöôïc laïi aâm treân laø coå haäu 古 候. Saùch Chu Leã cho raèng: Nöôùc chaûy thoâng suoát goïi laø 溝 caâu. Theo Giai Uyeãn Chu

Toøng cho raèng: Coáng raõnh trong thaønh aáp ñeå thoâng nöôùc chaûy ra. Thuyeát

Vaên cho raèng: Nöôùc chaûy theo ñöôøng coáng raõnh, roäng maø saâu, moãi oáng coáng boán thöôùc. Chöõ vieát töø boä thuûy thanh 冓 caâu. AÂm 冓 ngöôïc laïi aâm coå haäu 古 候. AÂm döôùi laø khoå canh 苦 耕. Nhó Nhaõ cho raèng: Chôï trong

thoân laø ng. Quaùch Phaùc chuù giaûi raèng: Caùi ao bao quanh thaønh. Thieân

Thöông Hieät cho raèng: Caùi hang saâu, bieån lôùn, vöïc saâu. Thuyeát Vaên cho laø Cöûa aûi. Giaûi thích chöõ coå, nay giaûi thích ñuùng vieát töø boä thoå 土 thanh khanh. AÂm khanh laø aâm cöông 岡.

Chu ngoät ( 侏 扤 ). Ngöôïc laïi aâm treân laø tri du 知 榆 . Theo Hieáu Thanh cho raèng: Chaët boû caây dö. Thuyeát Vaên cho laø Reã caây. Chöõ vieát töø boä moäc 木 thanh chu 朱. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø nguõ coát 五 骨. Vaän Anh

Taäp cho raèng: Caây khoâng coù caønh goïi laø ngoät 杌. Chöõ trong saùch vieát laø chu 株, hoaëc vieát laø ngoät 兀cuõng ñoàng.

Kinh cöùc (荊 棘). Ngöôïc laïi aâm treân laø caûnh ngöôõng 景 仰. Quaûng Nhaõ cho raèng: buïi caây coù gai, coù hai loaïi trang kinh vaø maïn kinh. Trang

kinh laø caây coù gai moïc daøi, coù gai. Maïn kinh laø loaïi daây leo, hai loaïi khaùc nhau. Coù loaïi thaân lôùn maøu ñoû, thaät chæ coù caây trang kinh maø thoâi, vaø caây coù gai naøy chæ moïc ôû treân nuùi. Quaûng Chaâu kyù cheùp: Laø caây mai, naïp huyeàn, xuaát xöù töø caây gai kim. Thuyeát Vaên cho laø buïi caây gai. Chöõ

vieát töø boä thaûo 草 thanh hình 刑 . Ngöôïc laïi aâm döôùi laø caïnh löïc 競 力 . Tieáng ñòa phöông cho raèng: Giöõa soâng giang, Hoaøi phaøm loaøi caây coû coù

gai laø m ngöôøi ta bò thöông ñeàu goïi laø cöùc. Thuyeát Vaên noùi laø boù caây gai, moïc um tuøm, coù gai goác. Chöõ vieát töø hai boä cöùc 棘 ñeàu nhau. Trong vaên kinh vieát hai boä thaùi 釆 laø chaúng ñuùng.

Bình thaûn ( 平 坦 ). Ngöôïc laïi aâm tha ñaõn 他 但 . Quaûng Nhaõ cho raèng: Bình thaûn laø baèng phaúng. Vöông Baät chuù giaûi saùch Chu Dòch raèng: Thaûn (坦) laø baèng phaúng, khoâng coù bieân aõi nguy hieåm. Thuyeát Vaên noùi chöõ vieát töø boä thoå 土 thanh ñaùn 旦.

Luyeán tröôùc (戀 著). Ngöôïc laïi aâm löïc tích 力 脊. Hieáu Thanh cho raèng: luyeán laø suy nghó. Theo saùch Söû Kyù cho laø nhôù. Thuyeát Vaên cho

raèng: Ñöùng töïa cöûa troâng ra xa. Chöõ chaùnh xöa nay cho raèng: quan heä. Chöõ vieát töø boä taâm 心 thanh luyeán. AÂm luyeán ngöôïc laïi laø aâm löïc duyeân 力 緣 . Trong vaên kinh vieát töø boä nöõ 女 vieát thaønh chöõ luyeán 孌 cuõng thoâng duïng.

Saùt Ñeá Lôïi (剎 帝 利). Treân laø chöõ saùt 剎. Theo töông truyeàn raèng:

trong saùt vaän voán, khoâng coù chöõ naøy. 剎 laø chöõ thanh ñoïc sai, saùch vieát

laàm. Ngöôøi xöa dòch kinh duøng chöõ 剎 saùt naøy, aâm saùt 剎 ngöôïc laïi aâm sô tieát 初 櫛. Laáy aâm Phaïm. Sau naøy ngöôøi phieân dòch kinh ñem aâm saùt 剎 naøy laø m aâm 察 saùt, noù cuõng töông caän, töø ñoù laàn laàn bieán theå. Trong saùch xaép xeáp coù sai laàm. Ñaây laø caâu vaên cuûa tieáng Phaïm. Khoâng ñoái

ñòch nhau. Ngöõ nghóa phieân dòch raèng: Traõi qua nhieàu trieàu ñaïi Vua, trong caùctrieàu ñaïi ñoù cuõng tuøy theo phuùc ñöùc vaø trí tueä vöôït xa hôn cuûa caùc baäc tieàn boái. Töùc laø gaày döïng neân nghieäp ñeá vöông, vì vaäy maø cho raèng nhaân daân phaûi phuïc tuøng theo.

Baø La Moân ( 婆 羅 門 ). Laø tieáng Phaïm, laø teân coõi Phaïm Thieân. Ñôøi Ñöôøng goïi laø Tònh haïnh, hoaëc goïi laø Phaïm haïnh. Loaïi ngöôøi naøy

töï xöng raèng Boån ngaõ, laø vò Toå ñaàu tieân töø mieäng Phaïm Thieân sanh ra, beøn laáy Phaïm laø m hoï, ñôøi ñôøi töông truyeàn cho nhau, phaûi hoïc boán kinh luaän Veä-Ñaø, ñeàu laø baùc thöùc ña taøi, thoâng suoát nhaøn nhaõ. Trong Luaän chuùng phaàn nhieàu laø m Vua, hoaëc laø m thaáy truyeàn Cao ñaïo, khoâng coù nhöõng keû hoïc só naøo, hoaëc laø caàu Tieân Tröôøng Thoï nuoâi döôõng, coù khi cuõng chöùng ñöôïc naêm phaùp Thaàn thoâng cuûa vò Tieân ñoù.

Pheä xaù ( 吠 舍 ). Xöa dòch tyø-xaù 毘 舍 laø sai. Ñaây laø goïi nhöõng ngöôøi giaøu coù ña taøi, thoâng suoát. ÔÛ nhöõng nôi cao quyù, hoaëc goïi laø

nhöõng nhaø thöông buoân, chuyeân buoân baùn caùc loaïi haøng hoùa, traûi qua nhieàu nöôùc khaùc, chöùa nhieàu taøi vaät cuûa baùu, trong chöùa chaâu baùo, hoaëc xöng laø Tröôõng giaû, hoaëc goïi laø ñöôïc Vua ban cho ñaát ñai.

Thuù Ñaït La (戍 達 羅). Xöa goïi laø Thuû-Ñaø-Löôïc 首 陀 略 laø khoâng ñuùng. Ñaây goïi laø hoï cuûa nhöõng ngöôøi laø m ngheà caøy ruoäng, khai khaån ñaát ñai, choïn löïa nôi troàng troït, nhöõng ngöôøi naøy phaûi noäp thueá cho Vua, Quan. Phaàn nhieàu laø thöôøng daân, ñeàu laø noâng phu, coâ quaû. Ñoái vôùi boán hoïc coù hoïc thöùc, thuoäc veà haï ñaúng.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 331

Noaõn sanh (卵 生). Ngöôïc laïi aâm treân laø loan quaûn 欒 管. Thuyeát Vaên cho laø Phaøm loaøi vaät khoâng coù vuù maø sinh ra goïi laø Noaõn sanh (卵生 ). Töùc laø sinh ra tröùng, laø chöõ töôïng hình. Vaên coå vieát laø noaõn 卵 , trong Tieåu Trieän vieát noaõn 卵. Theo leä saùch vieát noaõn 卵 naày.

Baát coá ( 不 顧 ). AÂm 固 coá, Trònh Tieãn chuù giaûi Mao Thi Truyeän raèng: Coá (顧) laø nhìn xem. Quaûng Nhaõ cho laø höôùng ñeán. Töø Thö cho laø Nhôù nghó. Thuyeát Vaên cho laø Nhìn laïi. Chöõ vieát töø boä hieät 頁 thanh coá 雇. AÂm hieät (頁) laø aâm hieät 頡 naøy. AÂm coá 雇 laø aâm coá 固.

Bieán dòch (變 易). Ngöôïc laïi aâm binh bieän 兵 汴. Giaõ Quì chuù giaûi saùch Quoác ngöõ laø thay ñoåi. Trong Luaän Duy Thöùc cho raèng: Luùc thay ñoåi hình chaát goïi laø bieán 變. Trong Thuyeát Vaên noùi ñoàng Quoác Ngöõ chöõ

vieát töø boä phoäc thanh bieán. AÂm döôùi cuõng Khoång An Quoác chuù giaûi saùch Thöôïng Thö laø söûa ñoåi. Giaû Quyø chuù giaûi saùch Quoác ngöõ cho raèng: Bieán dòch laø khaùc ñi. Thuyeát Vaên cho laø laø con raén moái loät da, ôû trong nhaø goïi laø Thuû cung, ôû ngoaøi ao goïi laø tích dòch, töùc laø con raén moái, laø chöõ töôïng hình. Moät goïi laø ngaøy vaø thaùng laø khaùc nhau. Phaøm laø chöõ coù chín nghóa môùi heát. ñaây laø chöõ hoäi yù.

Ñoaûn xuùc (短 促). Ngöôïc laïi aâm treân laø ñoâ quaûn 都 管. AÂm döôùi laø thuû duïc 取 欲. Quaûng Nhaõ cho: Xuùc (促) laø ñaåy tôùi gaàn. Trònh Tieãn

chuù giaûi saùch Chu Leã cho laø Mau choùng. Thuyeát Vaên cho laø caáp baùch, gaáp ruùt.

Ñaøm beänh (痰 病). Ngöôïc laïi aâm treân laø Ñöôøng Nam 唐 男. Theo Taäp Huaán Truyeän cho raèng: Caùi maøng ngaên trong ngöïc coù nöôùc goïi laø beänh. Trong vaên kinh ghi chöõ ñaøm 淡 naøy laø chaúng ñuùng. Chöõ naøy laø khöù thanh khoâng coù nghóa gì heát, ngöôøi vieát laàm.

Khaéc giaø (克 伽) laø tieáng Phaïm, ngöôïc laïi aâm treân laø ngöng ñaúng

凝 等 . Ngöôïc laïi aâm döôùi laø ngö khö 魚 袪 , laø teân moät vò soâng thaàn ôû

Taây Thieân-truùc. Trong kinh Nieát-baøn cho laø Nöõ thaàn soâng Haèng.

Thieân phuù (偏 富). AÂm treân laø thieân 篇. AÂm döôùi laø phöông vuï 芳務. Nghóa laø che ñaäy.

Nhaát song (一 雙).Chöõ vieát töø hai boä chuy 隹 ñeán boä höïu 又. Trong kinh vieát töø boä vaên 文 laø ñuùng.

Thöïc chuùng (植 眾). Ngöôïc laïi aâm thöøa chöùc 承 職. Trong Toaùn Vaän Taäp cho raèng: Thöïc (植) laø troàng troït. Tieáng ñòa phöông cho laø

ñöùng, thaúng, caây ñöùng thaúng. Thuyeát Vaên cho laø Hoä thöïc, (nhaø troàng caây). Chöõ vieát töø boä moäc 木 , thanh tröïc 直 , hoaëc vieát laø thöïc 植 naøy cuõng ñoàng.

Hoàng bích (紅 碧). Ngöôïc laïi aâm treân laø (? 公) Thuyeát Vaên cho laø maøu traéng hoàng. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø binh kích 兵 戟. Thuyeát Vaên cho laø Loaïi ñaù ñeïp. Chöõ vieát töø boä ngoïc 玉 ñeán boä thaïch 石 thanh baïch 白.

Quaûng Nhaõ cho laø Vieân ngoïc maøu traéng xanh.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 332

Kyõ thuaät ( 技 術 ). Ngöôïc laïi aâm thuaàn luaät 純 律 . Theo Haøn Thi Truyeän cho raèng:Thuaät laø phöông phaùp. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Chu

Leã raèng: Laø ngheä thuaät, ngheà nghieäp. Thuyeát Vaên cho laø Thuaät laø con ñöôøng, chöõ vieát töø boä haønh 行, thanh thöïc. AÂm thöïc ngöôïc laïi aâm trì luaät 馳 律.

Hieåm nan (險 難). Ngöôïc laïi aâm höông kieåm 香 撿. Thuyeát Vaên cho laø Caûn trôû, khoù khaên. Chöõ vieát töø boä phuï 阜, thanh kieåm. Trong vaên kinh vieát töø boä sôn 山 vieát thaønh chöõ kieåm naøy laø chaúng ñuùng.

Tieàm phuïc (潛 伏). Chöõ 潛 haõy xem trong baøi töïa ñaõ giaûi thích roài. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø phuï phuùc 輔 腹. Giaû Quyø chuù giaûi saùch Quoác ngöõ raèng: Phuïc 伏 laø aån beân trong. Quaûng Nhaõ cho laø giaáu kín. Thuyeát Vaên cho laø Haàu haï, laø con choù haàu cuûa ngöôøi chuû. Chöõ vieát töø boä nhaân 人ñeán khuyeån 犬 laø chöõ hoäi yù.

Kinh hoaøng (驚 惶).Ngöôïc laïi aâm tren caûnh anh 景英. Nhó Nhaõ cho raèng kinh laø sôï haõi. Quaûng Nhaõ cho raèng: Kinh laø nhaûy choàm leân. Thuyeát Vaên cho laø con ngöïa sôï haõi. Chöõ vieát töø boä maõ 馬 thanh kính 敬. AÂm döôùi laø hoaøng 黃. Theo Taäp Huaán Truyeän cho lo sôï.Thuyeát Vaên cho laø hoaõng sôï. Chöõ vieát töø boä taâm 心 thanh hoaøng 皇.

Oan gia ( 怨 家 ). Ngöôïc laïi aâm treân laø uyeån vieân 菀 袁 . Khaûo

Thanh cho laø gheùt, hieàm khích. Töï Thö cho raèng: Cöøu thuø vôùi nhau. Thuyeát Vaên cho: Chöõ vieát töø boä mieân 冖 thanh oaùn 怨, hoaëc vieát laø oaùn 冤. Trong kinh vieát chöõ oaùn 怨 naøy laø chaúng ñuùng.

Kieán sí ( 堅 翅 ). Ngöôïc laïi aâm thí chí 施 至 . Khaûo Thanh cho laø caùnh cuûa con chim. Cuõng vieát laø thò sí (是 翅).

Cao töôøng (翱 翔). Ngöôïc laïi aâm treân laø nga cao 俄 高. AÂm döôùi laø töôïng döông 象 羊. Trònh Tieãn chuù thích laø töôøng do. Trònh Tieãn chuù

giaûi Mao Thi Truyeän cho raèng: Cao cuõng gioáng nhö tieâu dieâu, bay löôïn, lieäng. Theo Haøn Thi Truyeän cho laø du ngoaïn. Nhó Nhaõ cho laø Chim bay cao. Thuyeát Vaên cho laø Bay ñaûo voøng. Ñeàu laø chöõ töôïng hình.

Caâu ngaïi (拘 礙). AÂm treân laø caâu 俱. Vaän Anh Taäp cho raèng: Naém giöõ chaët. Khaûo Thanh cho laø haïn cuïc vo cuïc laïi. Thuyeát Vaên cho laø Döøng laïi. Chöõ vieát töø boä thuû 手 thanh cuù 句.

Xaï thuaät (射 術). Ngöôïc laïi aâm treân laø thôøi daï 時 夜. Thuyeát Vaên cho laø ÔÛ trong thaät xa. Chöõ vieát töø boä thaân 身 ñeán boä thæ 矢. Theo Tieåu Trieäu vieát töø boä thoán 寸 vieát thaønh xaï 射 . Thuyeát Vaên cho raèng: Vöôït qua ñöôïc moät taác phaùp. Thoán (寸) cuõng laø tay.

Tieãn hoïat (箭 活). Ngöôïc laïi aâm tieân duyeân 煎 緣. Vaên thöôøng hay duøng, chöõ chaùnh theå vieát tieãn töø boä truùc 竹 ñeán boä chæ 止 ñeán boä chu 舟. Teá Ung vieát coäng theâm boä ñaïo 刂. Ngöôïc laïi aâm coå ngoaïi 古 外. Nghóa laø caây ñao döôùi nöôùc coù theå ñi thuyeàn maø laáy. Veà sau vì vieát boä thaûo 草bieán thaønh boä chæ 止 , boä chæ 止 bieán thaønh boä chu 舟 , boä chu 舟 laïi thaønh boä nguyeät 月 , töø boä nguyeät 月 bieán thaønh boä ñao 刂 laø boä ñao 刀 naøy, daàn daàn laø sai laàm. Khaûo Thanh cho laø Chöõ tieãn voán töø boä truùc 竹. Theo

chöõ truùc naøy laø laù cuûa noù gioáng nhö laù thoâng moïc cao, naêm saùu thöôùc, thaân nhoû coù söùc raát maïnh, vaõ laïi thaät söï coù theå laø m muõi teân. AÂm khaû

可 ngöôïc laïi aâm thieân thaû 千 且 . Bôõi teân laø thæ 矢 töùc laø muõi teân. Cho neân Thuyeát Vaên cho raèng: Tieãn laø muõi teân. Chöõ vieát töø boä truùc 竹 thanh tieàn 前. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø khang hoaït 康 活. Khaûo Thanh cho laø muõi teân. Theo chöõ tieãn hoaït 箭 活 ñoù, nghóa laø nhaän töø caùi mieäng cuûa daây caêng

caây cung. Theo vaên kinh chöõ vieát töø boä thuûy ñeán boä hoaït cuõng thoâng duïng. Thuyeát Vaên noùi chöõ vieát töø boä truùc 竹 ñeán chöõ hoaït thanh tænh 省. AÂm hoaït ñoàng aâm khang hoaït 糠 活. AÂm kình 剄 laø aâm kính 逕.

Ngöôõng thó ( 仰 矢 ). Ngöôïc laïi aâm 食 亦 thöïc dieäc. Töï Thö cho raèng: Phaùt muõi teân ra tröôùc, laø baén muõi teân ra phía tröôùc. AÂm thó laø aâm thæ 矢, vaên thöôøng hay duøng vieát thæ 矢 naày.

Hy höõu (希 有). Ngöôïc laïi aâm hö y 虛 依. Nhó Nhaõ cho raèng: Hy laø

ít, hieám coù. Döông Töû Phaùp cho raèng: Gaàn saùt, nghieân cöùu. Trong vaên kinh vieát raèng: Thöôøng laø m lau chìu saïch seõ. Hy 希 laø chöõ coå.

Töù ñaûo (四 倒). AÂm ñaùo 到. Vaän Thuyeân Taäp cho raèng: Ñieân ñaûo. Töù ñaûo (四 倒) Kinh Nieát-baøn cheùp: Voâ thöôøng chaáp laø thöôøng, voâ laïc chaáp laø laïc, voâ ngaõ chaáp laø ngaõ, voâ tònh chaáp laø tònh, teân laø boán ñaûo.

Cuoàng taëc ( 狂 賊 ). Ngöôïc laïi aâm cuø vöông 劬 王 . Ngoïc Thieân cho raèng: Cuoàng (狂) laø ngu xuaãn. Theo Hieáu Thanh cho laø Voäi vaøng,

noân noùng, roà daïi, khoâng coù luaân lyù. Thuyeát Vaên cho laø Chöõ vieát cuoàng 狂, hoaëc vieát töø boä taâm 心 vieát cuoàng tích 狂 惜, töø boä 犬 khuyeån thanh cuoàng 狂 . Ngöôïc laïi aâm döôùi laø taøng taéc 藏 則 . Theo Haøn Thi Truyeän cho raèng: Nghóa laø taøn haïi, gieát haïi, laø m haïi goïi laø taëc (賊). Thuyeát Vaên

cho laø laø keû troäm, phaù hoaïi, laø m hoûng naùt, tan naùt. Chöõ vieát töø boä qua 戈, ñeán boä ñao 刀, ñeán boä boái 貝. Nay vaên thoâng duïng vieát chöõ nhung 戎 taëc naøy laø sai, chaúng phaûi chaùnh cuûa theå chöõ.

Nhaát haïng (一巷). Ngöôïc laïi aâm haønh giaùng 行 降. Theo Mao Thi Truyeän cho laø ÔÛ giöõa con ñöôøng. Saùch Söû Kyù cho raèng: Con ñöôøng laâu

daøi ñoù ôû trong thoân aáp, vaø ôû trong noäi cung, laø ñöôøng nhoû. Thuyeát cho raèng: Chöõ vieát töø hai boä ñeán boä aáp (邑) coäng 共 vieát thaønh chöõ 衖 haïng. Theo Leä saùch vieát löôïc bôùt ñi.

Dö öông ( 餘 殃 ). Ngöôïc laïi aâm ö cöông 於 薑 . Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Leã Kyù raèng: Öông ( 殃 ) laø tai hoïa. Quaûng Nhaõ cho laø toäi loãi. Thuyeát Vaên cho laø Hung tôïn. Chöõ vieát töø boä ngaït 歹, thanh öông 央. AÂm ngaït 歹 laø aâm taøn 殘.

Mò tröôùc (魅 著). Ngöôïc laïi aâm mi bí 眉秘. Hieáu Thanh cho laø quyû thaàn, laø yeâu quaùi. Thuyeát Vaên cho laø Vaät tinh quaùi laõo luyeän, hoaëc vieát laø mò 魅. Theo Thanh loaïi vieát mò 魅, vaên thöôøng vieát mò 魅. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø trì löôïc 持 略. Chöõ vieát töø boä thaûo 草 ñeán boä giaû 者.

Ñoä löôïng ( 度 量 ). Ngöôïc laïi aâm ñöôøng laïc 唐 洛 . Ngöôïc laïi aâm döôùi laø löôïc khöông 略 薑 . Theo Hieáu Thanh cho raèng: Chöõ löôïng 量cuõng gioáng nhö chöõ ñoä 度 , nghóa laø caân löôøng. Chöõ chaùnh xöa nay vieát töø boä taâm 心, vieát thaønh chöõ ñoä 度, töø boä vieát 曰 vieát thaønh chöõ löôïng 量. Trong vaên kinh vieát chöõ löôïng 量 naøy, cuõng laø vaên thöôøng duøng. Theo

saùch Queá Uyeån Chaâu Toøng cho raèng: phaân ra xem bao nhieâu, daøi, ngaén, goïi laø löôïng 量.

Cuoáng hoaëc (誑 惑). Ngöôïc laïi aâm treân laø caâu huoáng 俱 況. Xem quyeån ba möôi chín tröôùc ñaõ giaûi thích.

Huûy töû. Ngöôïc laïi aâm treân laø 暉 ⿁huy quyû. AÂm döôùi laø 茲 此 tö thöû. Xem quyeån boán hai tröôùc ñaõ giaûi thích ñaày ñuû.

Khinh mieät 輕 襪. Ngöôïc laïi aâm 眠 鱉mieân mieát. Xem quyeån moät traêm baûy möôi hai tröôùc ñaõ giaûi thích ñaày ñuû.

Trì ñoän 遲 鈍. Ngöôïc laïi aâm ⾧ 尼 tröôøng ni. Theo Mao Thi Truyeän cho raèng: Trì 遲 laø hoaõn laïi, thong thaû, chaäm raõi, laâu xa. Theo Hieáu Thanh cho raèng: Töø töø. Chöõ vieát töø boä 辵 söôùc thanh trì. AÂm 辵 söôùc ngöôïc laïi aâm 丑 略 söûu löôïc. AÂm trì laø aâm 西 taây, töø boä 尾 vó ñeán boä 牛 ngöu. Trong vaên kinh vieát töø boä 尸 thi ñeán boä 羊 döông, vieát thaønh chöõ 遲 trì, laø vaên thöôøng hay duøng. Truï vaên vieát töø boä 辛 taân vieát thaønh 遲 trì, hoaëc laø vieát trì laø chöõ coå. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø 豚 頓 ñoàn ñoán. Thieân Thöông Hieät cho raèng: Ñoän 鈍 laø ngu. Vaän Anh Taäp cho raèng: Loaïi binh

ñao khoâng beùn, laø loaïi ñao binh khí ñeå ñaùnh traän noù luïc, khoâng beùn. Thuyeát Vaên noùi chöõ töø thanh ñoän. AÂm ñoàn ngöôïc laïi aâm 徒 論 ñoà luaän. Lieâm kieäm 廉 儉. Ngöôïc laïi aâm treân laø 力 兼 löïc kieâm. Quaûng

Nhaõ cho raèng: Lieâm laø trong saïch khoâng ham cuûa caûi. Theo Hieáu Thanh cho raèng: Khoâng tham lam. Taäp Huaán Truyeän cho raèng: Lieâm laø goác nhaø, laø goác vuoâng. Chöõ vieát töø boä 广 nghieãm thanh 兼 kieâm. Ngöôïc laïi

aâm döôùi laø cöï nghieâm. Coá Daõ Vöông cho raèng: Kieäm laø tieác kieäm, ñôn giaûn. Quaûng Nhaõ cho raèng: thieáu thoán. Chöõ vieát töø boä 人 nhaân thanh kieäm.

Laêng mieät. Ngöôïc laïi aâm treân laø 力 矜 löïc caêng. Trong vaên kinh vieát 陵 laêng naøy laø chaúng phaûi boån chöõ. Quyeån chín tröôùc ñaõ giaûi thích roài. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø 眠 鱉mieân mieát. Trong vaên kinh vieát 蔑 mieät naøy laø sai vieát löôïc. Chöõ vieát töø boä 心 taâm.

Hoaëc kieàu 或 橋. Ngöôïc laïi aâm 夭 cuông yeâu. Quyeån hai möôi saùu tröôùc ñaõ noùi roài vaø quyeån naøy ban ñaàu laïi noùi. Trong kinh vieát töø boä 矢thæ chaúng phaûi boån chöõ.

Sö phaïm 師 範 . Ngöôïc laïi aâm treân laø 史 緇 söû truy. Khoång An Quoác chuù giaûi saùch Thöôïng Thö raèng: Döïng neân vò thaày laø ñeå giaùo huaán, daïy baûo ngöôøi khaùc. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Chu Leã raèng: Daïy baûo ngöôøi laø laáy ñaïo ñöùc ñeå daïy, theá môùi goïi laø thaày. Maø vò thaày

phaûi chöùng ñöôïc caùi phaùp goïi laø toân nghieâm, kieâng sôï, môùi coù theå goïi laø thaày. Vò thaày laø phaûi oân hoøa bieát nhöõng ñieàu môùi laïi goïi laø thaày. Theo

Hieáu Thanh cho raèng: Thaày truyeàn Phaùp, laáy Phaùp ñeå giaùo huaán ngöôøi khaùc. Thuyeát Vaên noùi chöõ vieát töø boä 阜 phuï ñeán boä 巿 thò, boán boä 巿 laø chuùng ñoàng yù cuûa sö laø . Ngöôïc laïi aâm döôùi laø 凡 黯 phaøm aùm. Trong quyeån boán möôi ba tröôùc ñaõ giaûi thích ñaày ñuû roài.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 333

Ngaïo maïn 傲 慢 . Ngöôïc laïi aâm treân laø 吾 告 ngoâ caùo. Khoång An Quoác chuù giaûi saùch Thöôïng Thö raèng: Maïn laø laïnh nhaït, thôø ô. Quaûng

Nhaõ cho raèng: Maïn laø buoâng xuoâi. Thuyeát Vaên cho laø Döïa vaøo. Chöõ vieát töø thanh 敖 ngao chöõ 敖 ao. Thuyeát Vaên cho laø Vieát töø boä 出 xuaát ñeán boä 放 phoùng nay vaên thöôøng hay duøng töø boä 土 thoå vieát thaønh chöõ 敖 ao laø sai. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø 麻 辦 ma bieän. Quaûng Nhaõ cho raèng:

Maïn laø trì hoaõn. Theo Thanh loaïi cho raèng: Döïa vaøo. Thuyeát Vaên cho laø Löôøi bieáng. Chöõ vieát töø boä 心 taâm thanh 曼 maïn. Chöõ maïn töø boä 又höïu, chöõ thöôøng hay duøng laø sai vaïn laàn. AÂm 辦 bieän laø aâm 白 慢 baïch maïn. AÂm vaïn laø aâm 慢 maïn laø aâm 萬 vaïn.

Huyeân taïp 諠 雜 . Ngöôïc laïi aâm 兄 袁 huynh vieân. AÂm döôùi laø 才合 taøi hôïp. Xem tröôùc ñaõ giaûi thích roài.

Hoäi nao 憒. Ngöôïc laïi aâm treân laø 公 外 coâng noaïi. Theo Taäp Huaán Truyeän cho raèng: Hoäi laø taâm phieàn loaïn. Thuyeát Vaên cho laø Cuõng laø loaïn. Chöõ vieát töø boä 心 taâm ñeán boä 潰 thanh hoäi 省 tænh. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø 鐃 效 nao hieäu. Theo Taäp Huaán Truyeän cho raèng: Nhieàu ngöôøi

gaây nhieãu loaïn, quaáy nhieãu. Vaän Anh Taäp cho laø quaáy nhieãu, taïp loaïn. Vaên noùi chöõ vieát töø boä thò 巿 ñeán boä nhaân 人 . Chöõ hoäi yù. Hoaëc laø vieát naùo 鬧 , cuõng laø vaên chöõ thöôøng duøng. Trong vaên kinh vieát naøy laø sai, khoâng thaønh chöõ. AÂm 鐃 laø aâm ngoõa giao 孥 交.

Phæ baùng ( 誹 謗 ). Ngöôïc laïi aâm treân laø phi vò 非 味 . AÂm döôùi laø baøng laõng 膀 浪 . Xem quyeån moät traêm taùm möôi moát tröôùc ñaõ noùi ñaày

ñuû.

La Saùt Sa (囉 剎 娑) laø tieáng Phaïm, ñaây laø Thaàn aù quyû. Chöõ treân laø 逆 nghòch laïi phaûi chuyeån löôõi ñoïc goïi laø daãn thanh. Keá laø saùt 剎 aâm saùt 察 . Ngöôïc laïi aâm döôùi laø toâ haø 蘇 何 . Ñaây goïi laø nhieàu loaïi quyû ôû

trong ñaûo naøy, hoaëc ôû vuøng sa maïc ñeàu coù, thaàn thoâng ñaïo löïc bay ñi trong nhaân gian. Coù theå bieán hoùa ra coâ gaùi ñeïp, dung nghi yeâu kieàu ñeå meâ hoaëc, löøa doái ngöôøi. Thaân caän vôùi nhöõng vuøng ñòa phöông gaàn ñoù, ñeå laø m haïi löøa doái. Chuùng aên nhöõng thöù ñaøm daõi hoaëc baét nhöõng loaïi chim coâng ñeå aên. Trong kinh Phaät Boån Haïnh Taäp, v.v.. coù noùi.

*(Quyeån 334 khoâng coù aâm ñeå giaûi thích.)*

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 335

Voâ yeãm (無 俺). Ngöôïc laïi aâm y haõm 伊 餡. Vaên noùi chöõ vieát töø boä khuyeån 犬, boä cam 甘, boä nhuïc 肉, boä taâm 心 laø khoâng ñuû. Töø boä cam 甘 ñeán boä nhuïc 肉, boä khuyeån 犬, boä taâm 心, hoaëc vieát laø yeåm 俺. AÂm yeåm laø sai, chöõ vieát töø boä taâm 心 laø ñuùng.

Huaát nhó (? 爾 . Ngöôïc laïi aâm huaân luaät 熏 律 . Theo Taäp Huaán Truyeän cho raèng: Boãng nhieân. Nghieät Toâng cho laø nhanh choùng nhö

thaàn. Thuyeát Vaên laø coù choã thoåi tôùi noåi daäy. Chöõ vieát töø boä khieám 欠 thanh daïm 淡 . Hoaëc töø boä phong 風 ñeán chöõ hoát 忽 vieát thaønh chöõ huaát.

Khaùi thaùn (慨 歎). Ngöôïc laïi aâm khoå aùi 苦 愛, hoaëc vieát khaùi 愾

thaùn 歎, töùc laø than thôû. Baùt-nhaõ cho laø Buoàn khoåm thôû than.

Tích tai 惜 哉 aâm. Giaû Quyø chuù giaûi saùch Quoác ngöõ raèng: Tích (惜) laø ñau khoå. Quaûng Nhaõ cho laø Yeâu tieác. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø töû lai 子來. Khaûo Thanh cho laø thanh ñeå trôï ngöõ.

*(Quyeån 336, khoâng coù aâm ñeå giaûi thích.)*

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 337

Naêng thieäu ( 能 紹 ). Ngöôïc laïi aâm treân laø naõi ñaêng 乃 登 . Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Chu Leã raèng: Coù nhieàu taøi ngheä. Quaûng Nhaõ cho laø chuû nhieäm. Saùch Leã Kyù cho laø Kheùo leùo, hay. Thuyeát Vaên cho laø laø con

thuù, thuoäc con gaáu, chaân gioáng nhö con nai. Chöõ vieát töø boä chuûy trong chöõ kieân 堅 , cho neân xöng laø hieàn 賢 , nghóa laø coù taøi naêng maø coù söùc maïnh, cho neân xöng laø naêng kieät 能 傑. Chöõ vieát töø boä nhuïc 肉 thanh dó. Nay theo Leä saùch vieát laø naêng 能 laàn laàn sai ñi. Chöõ dó laø caên coå, nay vieát chöõ dó 以 naøy. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø thieàu nhieãu 韶 遶. Thuyeát Vaên cho laø Thöøa keá, hoaëc vieát thieäu 劭 naøy. Xem quyeån thöù nhaát ôû tröôùc ñaõ giaûi thích ñaày ñuû roài.

Baït höõu (拔 有). Ngöôïc laïi aâm baïch baùt 白 八. Ngoïc Thieân cho laø Daãn maø xuaát ra, keùo ra. Quaûng Nhaõ cho laø Xuaát ra. Hieáu Thanh cho laø keùo ra, nhoã ra. Thuyeát Vaên cho raèng: Nhoã, caát leân, caát nhaéc. Chöõ vieát töø

boä thuû 手 thanh baït 犮, aâm baït 犮 ngöôïc laïi aâm baøn maït 盤末.

Hieáp thoáng 勰 痛 . Ngöôïc laïi aâm hö nghieäp 虛 業 . Hoaëc vieát chöõ hieáp 脅 naøy töø ba boä löïc 力. Xem quyeån thöù nhaát ñaõ giaûi thích roài.

Thieát (竊) ngöôïc laïi aâm thieân kieát 千 絜. Ñaõ giaûi thích ñaày ñuû roài.

Chieán laät ( 戰 慄 ). Ngöôïc laïi aâm chí thieän 之 善 . AÂm döôùi laø laân nhaát 嶙 一 . Theo Taäp Huaán Truyeän cho raèng: Chieán laät laø nguy hieåm sôï

haõi. Quaùch Phaùc cho laø lo buoàn, caûm thaùn. Thuyeát Vaên noùi chöõ vieát töø boä qua 戈 thanh ñôn 單, hoaëc vieát töø boä taâm 心 vieát thaønh chieán 戰. Vaên coå vieát cuõng töø boä taâm 心 thanh laät 栗.

Truùng ñoäc (中 毒). Ngöôïc laïi aâm treân laø tröông trung 張 中. Vaän Anh Taäp cho raèng: Trung ( 中 ) laø ñöông thôøi laø chöõ giaû taù. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø ñoàng ñoác 同 篤 . Thuyeát Vaên cho laø laø haïi ngöôøi, ôû trong coû thöôøng sanh ra nhöõng coân truøng ñoäc haïi. AÂm ñoäc 毒 ngöôïc laïi aâm vieân caûi 袁 改. AÂm trieät 屮 ngöôïc laïi aâm söûu lieät 丑 列.

Thò kyõ (恃 己). Ngöôïc laïi aâm thôøi chæ 時 止. Hieáu Thanh cho raèng: Thò (侍) laø y theo. Vaän Anh Taäp cho laø YÛ laïi. Thuyeát Vaên cho laø yû laïi. Chöõ vieát töø boä taâm 心 vieát thaønh chöõ thò 恃 thanh tænh 省. AÂm döôùi laø kyû 己, nghóa laø maáy caùi trôû leân khoâng hôïp.

Nhieãu loaïn ( 擾 亂 ). Ngöôïc laïi aâm nhö chieáu 如 沼 . Thuyeát Vaên cho laø Phieàn naõo. Chöõ vieát töø boä thuû 手 thanh öu 憂 . AÂm öu 憂 ngöôïc laïi aâm noâ cao 奴 高 . Trong vaên kinh vieát töø boä 憂 öu laø chaúng ñuùng. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø loan ñoaïn 欒 段 . Thuyeát Vaên noùi töø boä aát ( 乙 ) thanh loaïn.

Taøm quyù (慚 媿). Ngöôïc laïi aâm taøng xaù 藏 舍. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø cö vò 居 位 , ñeàu laø chöõ hình thanh, hoaëc vieát töø boä taâm 心 vieát thaønh 愧 quyù.

Nhö boäc (如 僕). Ngöôïc laïi aâm maõn oác 滿 沃. Theo Taû Thò Truyeän cho raèng: ngöôøi laø m quan xöng vôùi Vua laø boäc, theo Mao Thi Truyeän

cho raèng: Boäc laø phuï giuùp. Saùch Leã Kyù cho raèng: Ngöôøi hoïc troø ôû choán coâng ñöôøng goïi laø thaàn 臣, ôû nôi nhaø xöng laø boäc. Theo Taäp Huaán Truyeän

cho raèng: Vò quan coi ngöïa, ñaùnh xe ngöïa, cuõng goïi laø ngöôøi phuïc dòch thaáp heøn, Thuyeát Vaên cho laø Caáp cho laø m vieäc. Chöõ vieát töø boä nhaân 人thanh boäc. AÂm boäc laø aâm boác 卜.

Chuøy ñaõ ( 打. Ngöôïc laïi aâm treân laø giai nhuïy. Thuyeát Vaên cho laø Laáy caây gaäy ñaùnh goõ. Chöõ vieát töø boä thuû 手 thanh thuøy, hoaëc vieát töø boä truùc 竹 vieát thaønh chuøy naøy. Nghóa laø caây roi quaát ngöïa, hoaëc vieát töø boä moäc vieát 木 thaønh chuøy. Nghóa chuøy laø caùi duøi duøng ñeå ñaùnh. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø ñöùc bieàn 德 姘 . Quaûng Nhaõ cho laø ñaùnh goõ. Bì Thöông cho

raèng: Ñaùnh baèng gaäy. Chöõ chaùnh xöa nay vieát töø boä thuû 手 thanh ñinh 丁, ngöôïc laïi aâm giang ngoaïi 江 外. AÂm ñinh 丁 ngöôïc laïi aâm ñình 挺. Thuyeát Vaên cho laø laàm loãi.

Lyù tieãn ( 履 俴 ). Ngöôïc laïi aâm treân laø löïc kyû 力 几 . Hieáu Thanh cho raèng: Lyù laø thuoäc giaøy deùp. Trònh Tieãn chuù giaûi saùch Leã Kyù raèng: Ñaïp leân. Thuyeát Vaên cho laø laø choã ñeå caùi chaân nöông theo. Thi 尸 ñeán

boä xöôùc 辶, ñeán boä chu 舟, ñeán boä vaên chu 文 舟, gioáng nhö chöõ lyù 履 , laø chöõ töôïng hình. AÂm söôùc 辶 ngöôïc laïi aâm söûu xích 丑 尺, aâm vaên 文. Nhöng trong kinh vieát töø chöõ phuùc 復 laø sai. Ngöôïc laïi aâm tieàn dieãn 錢演. Khoång An Quoác chuù giaûi saùch Luaän Ngöõ raèng: Theo thöù töï giaãm ñaïp

leân. Theo Mao Thi Truyeän cho laø daùng ñi. saùch Leã Kyù cho raèng: Ñaïp

leân ñòa vò, böôùc leân ñòa vò, ñi haønh leã. Thuyeát Vaên cho laø giaøy deùp. Chöõ vieát töø boä tuùc 足 thanh tieãn 戔 cuõng laø thanh tieãn 戔, hoaëc vieát tieãn naøy, aâm tieãn ñeàu ñoàng vôùi aâm tieãn 戔. Ngöôïc laïi aâm saùt 察 haïn 限.

Nhö si (如 癡). Ngöôïc laïi aâm sæ tri 恥 知. Thieân Thöông Hieät cho raèng: Si laø ngaây ngoâ ñaàn ñoän. Töï Thö cho laø Ngu ñaàn. Thuyeát Vaên cho laø khoâng coù trí tueä. Chöõ vieát töø boä taät thanh nghi 疑 . AÂm taät laø aâm nöõ aùch 女 厄.

Nhö aù ( 如 啞 ) Ngöôïc laïi aâm aù giaû 啞 賈 . Trong kinh vieát töø boä khaåu 口 vieát thaønh aù 啞 laø chaúng ñuùng.

Nhö lung (如 聾). Ngöôïc laïi aâm loã ñoâng 魯 東. Thuyeát Vaên cho laø Loã tai khoâng thoâng. Chöõ vieát töø boä nhó 耳 thanh long 龍. Trong kinh vieát chöõ long naøy laø chaúng ñuùng.

Nhö manh ( 如 盲 ). Ngöôïc laïi aâm treân laø baù baønh 百 彭 . Ba chöõ treân trong quyeån nhaát ñaõ giaûi thích roài.

Ñoaïn tieät (斷 截). Ngöôïc laïi aâm treân laø ñoaøn tieát 團 卩. Khoång An Quoác chuù giaûi saùch Thöôïng Thö laø ñoaïn tuyeät. Thuyeát Vaên cho laø laø caét ñöùt, chöõ ñoaïn cuõng gioáng nhö chöõ tieät, laø caét ñöùt. Chöõ vieát töø boä caân 斤

ñeán chöõ keá 繼 keá laø chöõ tuyeät 絕 coå. Nay trong vaên kinh ñaûo laïi 斷 laáy

duøng chöõ keá naøy tieän vaø oån ñònh, hoaëc vieát ñoaïn tuyeät laø chöõ coå. Coù vieát chöõ 斷 laø vaên thöôøng hay duøng. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø tieän tieát 賤 節.

Trònh Tieãn chuù giaûi Mao Thi Truyeän cho raèng: Caét xeùn ñeàu nhau, baèng nhau. Thuyeát Vaên cho laø Duøng tay söûa laïi. Chöõ vieát töø boä thoå 土 vieát töø chöõ tieät 截. Laø vaên thoâng duïng.

Giao thieäp 交 涉 . Ngöôïc laïi aâm thôøi dieäp 時 葉 . Ñoát leân goïi laø thieäp 涉 , goïi laø nhaäp vaøo. Theo Haùn Thö cho raèng: Thieäp laø giaãm ñaïp

leân. Thuyeát Vaên cho raèng chöõ vieát töø hai boä thuûy, vieát chöõ thieäp, laø chöõ coå. Theo Leä Saùch cho raèng: Vieát löôïc bôùt ñi moät boä thuûy, vieát

thieäp 涉.

*(Quyeån 338, 339, 340 ñeàu khoâng coù aâm giaûi thích.)*

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 341

Mieät Leä Xa ( 蔑 隸 車 ). Ngöôïc laïi aâm treân laø mieân mieát 眠 瞥 . Keá laø aâm leä 麗, hoaëc goïi laø Mieät leä xa 蔑 戾 車. Tieáng Phaïm, ñeàu sai, löôïc, khoâng ñuùng. Goïi laø taát laät 畢 栗 (hai aâm hôïp) sa. Haùn dòch laø haï

tieän, chuûng loaïi heøn haï, laø nôi bieân giôùi xa xoâi, laø ngöôøi khoâng bieát leã nghóa.

Chieân Traø La ( 旃 茶 羅 ). Ngöôïc laïi aâm treân laø chi nhieân 之 然 .

Quyeån 4 ôû tröôùc ñaõ giaûi thích.

treân.

Boå Yeát Sa (補 羯 娑) laø tieáng Phaïm, ñoàng vôùi hai chuûng loaïi

Luyeán tích (攣 躄). Ngöôïc laïi aâm löïc duyeân 力 緣. Ngöôïc laïi aâm

döôùi laø bi dieäc 卑 亦. Quyeån 181 ôû tröôùc ñaõ giaûi thích ñaày ñuû roài.

Boái luõ ( 背 僂 ). Ngöôïc laïi aâm löïc vuõ 力 禹 . Nghóa laø thaân cuùi xuoáng.

Ñieân giaûn (癲 癇). Ngöôïc laïi aâm treân laø ñinh kieân 丁 堅, aâm döôùi laø nhaøn 閑 . Hai caâu treân, trong quyeån moät traêm taùm möôi moát ñaõ giaûi thích ñaày ñuû roài.

Ñam laïc (抌 樂). Ngöôïc laïi aâm ñaùp nam 答 南. Nhó Nhaõ cho raèng: Laáy caùi vui quaù ñoä. Vaän Anh Taäp cho laø toát ñeïp. Thuyeát Vaên noùi chöõ vieát töø boä hoûa. Trong vaên kinh vieát töø boä thaân 身 cuõng thoâng duïng, hoaëc

vieát chöõ ñam, cuõng thoâng vôùi chöõ ñam 抌. Döôùi laø aâm laïc 洛.

Ngoõa lòch ( 礫). Ngöôïc laïi aâm linh ñích 零 的. Thuyeát Vaên cho laø Ñaù vuïn, cuõng goïi laø ñaù nhoû.

Vaãn moät (殞 歿). Ngöôïc laïi aâm treân laø vaân maãn 雲 敏. AÂm döôùi laø moân coát 門 骨 . Hieáu Thanh cho raèng: Vaãn moät ñeàu laø cheát. Saùch Leã Kyù cho raèng: Ñoâng cöùng laïi. Theo Mao Thi Truyeän cho raèng: Laø heát.

Theo vaên coå vieát laø vaãn, laïi vieát vaãn moät laø chöõ töôïng hình. Chöõ chaùnh xöa nay goïi laø vaãn moät 殞 歿 laø cheát, ñeàu töø boä ngaït 歹 , ñeàu töø thanh vieân thuø 員 殳.

Duïc khaáu ( 欲 扣 ). Ngöôïc laïi aâm khoå haäu 苦 厚 . Khoång Töû cho raèng: Laáy caây gaäy maø ñaùnh treân caúng cuûa Nguyeân Nhöôõng. Khoång An

Quoác chuù giaûi raèng: Khaáu laø ñaùnh. Quaûng Nhaõ cho raèng: Ñöa leân, naâng

leân, dô cao leân. Thuyeát Vaên noùi vieát khaáu nghóa laø ñaùnh, goõ, cuõng vieát chöõ khaáu 扣 naøy.

Phaùp Loa ( 法 摞 ).Ngöôïc laïi aâm loã hoøa 魯 ?. Thuyeát Vaên cho laø Loaïi oác seân theân lôùn. Theo chöõ loa 螺, ñoù laø loaïi nhaïc khí, duøng ñeå thoåi

tieáng nghe raát hay, duøng ñeå hoøa theo caùc aâm nhaïc, cho neân trong kinh daãn ra laø m ví duï, cuõng vieát chöõ loa 螺 naøy, vaên thöôøng hay duøng.

Tích vi ( 析 為 ). Ngöôïc laïi aâm tinh dieäc 星 亦 . Quaûng Nhaõ cho raèng: tích 析 laø phaân ra. Thuyeát Vaên cho laø Phaù boû, chaët boû caây. Chöõ vieát töø boä moäc 木 thanh caân 斤 , hoaëc vieát töø phieân 片 vieát thaønh chöõ tích. Trong vaên kinh vieát töø boä thuû 手 laø chaúng ñuùng. Ngöôïc laïi aâm chöông lieät 章 列 , chaúng phaûi nghóa naøy. Döôùi laø chöõ vi 為 vieát töø boä traûo 爪 laø ñuùng. Ngöôïc laïi aâm vi nguy 葦 危. Vöông Tieâu chuù giaûi saùch Luaän Ngöõ raèng: Vi laø laø m.

Trieâm bæ (霑 彼). Ngöôïc laïi aâm Trieáp lieâm 輒 廉. Haøn Thi Truyeän cho raèng: Trieâm (霑) laø thaám öôùt. Hieáu Thanh cho laø AÃm chuùt ít. Thuyeát Vaên noùi chöõ vieát töø boä vuõ 雨 thanh trieâm 沾 . Vaên Töï Taäp Löôïc vieát trieâm 沾 naøy laø vieát löôïc bôùt.

Trích soá ( 滴 數 ). Ngöôïc laïi aâm ñinh 丁 歷 lòch. Hieáu Thanh cho raèng: Gioït nöôùc rôi xuoáng. Thuyeát Vaên cho laø Gioït nöôùc chuù nguyeän. Chöõ vieát töø boä thuûy thí 啻 thanh tænh 省. Chöõ thí 啻 vieát töø boä keá 帝ñeán boä khaåu 口 . Trong vaên kinh vieát löôïc ñi boä khaåu 口 vieát laø thí, vaên thöôøng hay duøng. AÂm thí 啻 laø aâm sí 翅. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø söông cuù 霜 句.

Mò tröôùc (魅 著). Ngöôïc laïi aâm mi bí 眉 秘. Theo kinh Sôn Haûi cho laø tinh vaät laõo luyeän. Thuyeát Vaên noùi vieát mò töø boä quæ ⿁. Nghóa laø quyû moïc loâng, cho neân vieát töø boä sam 彡, gioáng nhö loâng. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø trì löôïc 池 略. Chöõ vieát töø boä thaûo 草 ñeán chöõ giaû 者. Trong kinh vieát töø boä thoûa 草 vieát tröôùc chö 著 naøy laø chaúng ñuùng.

Baát khöùu (不 糗). Ngöôïc laïi aâm höu höõu 休 右. Thuyeát Vaên cho laø duøng muõi ñeá ngöûi, goïi laø khöùu. Chöõ vieát töø boä tî 鼻 thanh xuù 臭.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 342

AÙi Taéng ( 愛 憎 ). Ngöôïc laïi aâm taéc ñaêng 則 登 . Theo Haøn Thi Truyeän cho raèng: Chöõ Taéng 憎 cuõng gioáng nhö chöõ aùc 惡 . Thuyeát Vaên noùi cuõng goïi laø aùc 惡 . Chöõ vieát töø boä taâm 心 ñeán boä baùt 八 ñeán boä tieåu 小, goïi laø tieåu nhaân.

Cô quan ( 機 關 ). Ngöôïc laïi aâm treân laø kyù nghi 記 宜 . Theo Taäp Huaán Truyeän cho laø boä phaän laø m vieäc, laø boä phaän then choát ñeå phaùt ñoäng, goïi laø cô 機. Thuyeát Vaên cho raèng laø chuû phaùt ñoäng maùy neân

goïi laø cô. Chöõ vieát töø boä moäc 木 thanh cô 幾 . Ngöôïc laïi aâm döôùi laø coå ngoan 古 頑 . Theo saùch Ñaïi Ñaùi Leã cho raèng: Ngöôøi quaân töû tình gaàn maø

vui thuù ôû nôi xa, xaùt thaät coù moät maø quan heä raát nhieàu. Thuyeát Vaên cho raèng: Laáy caùi caây gaøi ngang giöõ caùi cöûa laïi goïi laø quan 關 . Chöõ vieát töø boä moân 門 , thanh 清 . AÂm quan ñoàng vôùi aâm treân. Trong vaên kinh vieát chöõ khai 開, chaúng phaûi nghóa cuûa kinh.

*(Quyeån 343, 344, 345 ba quyeån naøy ñeàu khoâng coù aâm giaûi thích.)*

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 346

Trôû hoaïi (阻 壞). Ngöôïc laïi aâm treân laø trang sôû 莊 所. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø hoaøi quaùi 懷 怪 . Quyeån ba traêm leû hai ôû tröôùc ñaõ giaûi thích ñaày ñuû chöõ trôû 阻. Quyeån ba traêm ba möôi ñaõ giaûi thích ñaày ñuû chöõ hoaïi 壞.

U hoä ( 依 怙 ). Ngöôïc laïi aâm hoà coå 胡 古 . Quyeån moät traêm baûy möôi hai ôû tröôùc ñaõ giaûi thích roài.

Ñaàu thuù ( 投 趣 ). Ngöôïc laïi aâm treân laø ñoà haäu 徒 候 . Theo Taû Truyeän cho raèng: Khieâu ra, neùm, quaêng. Vöông Daät chuù giaûi saùch Sôû Töø cho laø hôïp, ñeø xuoáng. Thuyeát Vaên vieát chöõ ñaàu 頭. Xöa vieát chöõ 投

ñaàu naøy. Nghóa laø duøng tay laéc laø m vaät lay ñoäng. Chöõ vieát töø boä thuû 手

thanh thuø 殳.

Chaâu chöõ (洲 渚). AÂm treân laø chaâu 州. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø chö döõ 諸 與. Quyeån boán möôi baûy ôû tröôùc ñaõ giaûi thích ñaày ñuû.

AÙm minh (闇 蓂) AÂm treân laø aùm 暗. Quyeån moät traêm leû saùu tröôùc ñaõ giaûi thích ñaày ñuû roài. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø meã bình 米 瓶 . Nghóa laø

toái taâm, meâ muoäi. Quyeån taùm ôû tröôùc ñaõ giaûi thích ñaày ñuû roài.

Manh coå (盲 瞽). Chöõ treân laø manh 盲. Quyeån nhaát ôû tröôùc ñaõ giaûi thích roài. AÂm döôùi laø coå 古. Giaûi thích teân goïi coå 瞽 laø nguû, thöôøng nguû,

hai maét baèng phaúng nhö maët troáng, vì gioáng nhö vaäy maø goïi teân. Thuyeát

Vaên cho raèng: Coù maét maø khoâng coù con ngöôi, troàng maét. Chöõ vieát töø boä muïc 目 ñeán chöõ coå 鼓, laø chöõ hoäi yù.

Phæ baùng (誹 謗). Ngöôïc laïi aâm treân laø phi vò 非 味. AÂm döôùi laø boå laõng 補 浪. Xem quyeån moät traêm taùm möôi moát ñaõ giaûi thích ñaày ñuû.

Chuùc luïy ( 囑 ) Ngöôïc laïi aâm treân laø chi duïc 之 欲 . Vaän Thuyeân Taäp cho laø phoù chuùc, laø giao phoù ñoái vôùi vaät gì. Ñoã Döï chuù giaûi Taû

Truyeän laø gôûi gaém. Saùch Sôû Töø chuù giaûi laø Keá tuïc, tieáp noái. Vaên Ngoïc

Thieân cho raèng: Gôûi gaám cho nhau, phoù thaùc cho nhau, uûy thaùc giao phoù cho nhau. Chöõ vieát töø boä vó 尾 thanh chuùc. AÂm vó 尾 ngöôïc laïi aâm döôùi löïc nguïy 力. Vöông Daät chuù giaûi saùch Sôû Töø cho laø Töøng lôùp. Theo

Taû Truyeän cho raèng: Töông thôøi ñoäng khoâng lieân luïy ñeán ngöôøi sau. Löu trieäu chuù giaûi Coâng Döông Truyeän raèng: Chöùa nhoùm theo thöù lôùp. Quaûng Nhaõ cho raèng: UÛy thaùc chuùc luïy cho nhau. Thuyeát Vaên cho raèng: Luïy laø taêng theâm. Truyeän Baït Ñoä Vi Töôøng cho raèng: Vaên coå vieát luïy

纍 luïy ñeàu laø chöõ töôïng hình, hoaëc vieát ba boä ñieàn 田 vieát thaønh chöõ luïy, hoaëc vieát 纍 luïy ñeàu ñoàng.

Hoàng phieâu ( 紅 縹 ). Ngöôïc laïi aâm phieâu tieåu 漂 小 . Xem trong quyeån naêm möôi saùu ôû tröôùc ñaõ giaûi thích.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 347

Thöïc khoaûnh (食 頃). Ngöôïc laïi aâm khuynh dónh 傾 穎. Khaûo

Thanh cho raèng: Ít löïa choïn, nghóa laø aên trong khoaõng thôøi gian raát ngaén. Thuyeát Vaên noùi raèng: Chöõ vieát töø boä chuõy. AÂm dónh 穎 ngöôïc laïi aâm dinh ñænh 贏 頂.

Tu du (須 臾). Ngöôïc laïi aâm treân laø töông du 相 逾. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø du chu 俞 朱 . ÔÛ nöôùc Taây Vöïc chia ra teân, xöa dòch sai, löôïc. Chính aâm Phaïm laø Moâ hoä laät ña 謨 護 栗 多 , töùc laø caâu-xaù 俱 舍 , töùc

trong giaây phuùt. Theo Luaän cho raèng: Ngöôøi xuaát gia raøng buoäc nôi laïp, ngöôøi dòch laø khaéc, hai khaéc laø moät tu du, ba möôi tu du laø moät ngaøy moät ñeâm. Thöôøng chia thaønh saùu möôi khaéc, khi muøa Ñoâng vaø muøa Haï

ñeán, hai laø cöïc daøi vaø cöïc ngaén cuøng nhau xaâm chieám. Taùm khaéc töùc laø ba möôi taùm khaéc, hai möôi hai khaéc, cuõng nhö nöôùc naøy traûi qua ngaøy ñeâm, moät traêm khaéc cuøng nhau xaâm chieám. Töùc laø theo leä, möôøi trong saùu möôi boán. Neáu laáy theo giôø Tyù, Söûu, v.v… thì chöøng khoaûng möôøi hai tieáng ñoàng hoà. Moãi giôø thì naêm khaéc, hai giôø thì möôøi khaéc, coäng chung laø naêm tu du.

Nga nhó ( 俄 爾 ). Ngöôïc laïi aâm nguõ ca 五 哥 . Töùc laø söï löïa choïn coøn thieáu. Nga (俄) töùc laø boãng nhieân, tieán gaàn gioáng nhö tu-du.

Thuaán töùc (瞬 息). Ngöôïc laïi aâm thöùc nhuaän 式 閏. Vaän Anh Taäp cho raèng: Con maét chuyeån ñoäng. Trong vaên kinh vieát laø thuaán 瞬, cuõng laø thoâng duïng, nghóa laø môû maét ra nhaùy. Chöõ vieát töø boä muïc 目 daàn 寅. Theo chöõ thuaán muïc 瞬 目 laø moät nhaùy maét, töùc laø hôi thôû, noùi laø raát

mau choùng. Theo Löõ Thò Xuaân Thu Truyeän cho raèng: Muoân ñôøi cuõng gioáng nhö laø moät nhaùy maét.

Taùn Leä (讚 勵). Ngöôïc laïi aâm uy ngaïn 威 岸. Vaän Anh Taäp cho laø Khen ngôïi, cuõng goïi laø giaûi thích. Quaùch Phaùc cho raèng: Taùn tuïng, cho

neân phaûi giaûi thích vaät lyù. Giaûi thích teân goïi laø Khen ngôïi söï toát ñeäp cuûa ngöôøi goïi laø taùn (讚). Ngöôïc laïi aâm döôùi laø löïc cheá 力 制. Xem quyeån baûy möôi ôû tröôùc coù giaûi thích ñaày ñuû.

Troïng ñaûm (重 擔). Ngöôïc laïi aâm ñam laõm 耽 濫. Quaûng Nhaõ cho raèng: Ñaûm laø gaùnh vaùc, phuï traùch. Khaûo Thanh cho raèng: Duøng khuùc goã maø gaùnh vaùc vaät goïi laø ñaûm 擔 . Thuyeát Vaên laø Nhaác cao leân. Chöõ vieát

töø boä thuû 手 thanh ñaûm 詹. Chöõ vieát töø boä moäc 木 chaúng phaûi aâm chieâm

詹 laø aâm trieâm 占.

Ñaõi ñaéc (逮 得). Ngöôïc laïi aâm treân laø ñoà naïi 徒 奈. Nhó Nhaõ cho raèng: Ñaõi ( 逮 ) laø ñeán kòp. Phöông ngoân cho raèng: Töï mình ñoùng cöûa phía ñoâng, phía Taây goïi laø kòp ñeán. Trong vaên kinh vieát loäc 祿 naøy laø chaúng ñuùng. AÂm loäc 逯 laø ñi, chaúng phaûi nghóa ôû ñaây duøng.

Hoaëc tròch (或 擲). Ngöôïc laïi aâm trình trích 呈 摘. Vaän Anh Taäp

cho raèng: Boû ñi. Thuyeát Vaên cho laø Neùm. Töø boä thuû 手, thanh tròch. Vaên

coå vieát trích 擿.

*(Quyeån 348, khoâng coù aâm ñeå giaûi thích.)*

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 349

Khan laän ( 刊 慳 ). Ngöôïc laïi aâm treân laø khaåu gian 口 間 . Quaûng Nhaõ cho laø Yeâu tieác taøi vaät. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø laân tín 嶙 信 . Quaûng Nhaõ cho raèng: Laän laø thaáp heøn. Töï Thö cho laø Tham tieác. Vaän Anh Taäp

cho raèng: Khan laän laø keo baån, haø tieän, buõn xæn, hoaëc laø vieát laän laø aâm laän phaùn 吝 判. AÂm khan 慳 ngöôïc laïi aâm haït 瞎.

Coá tích (顧 惜). AÂm treân laø coá 固. Trònh Tieãn cho raèng: Quay ñaàu laïi goïi laø Coá. Thuyeát Vaên cho laø nhìn trôû laïi. Chöõ vieát töø boä hieät 頁 , thanh coá 雇. AÂm coá 雇 ñoàng vôùi aâm treân. Trong vaên kinh vieát Coá 顧 naøy cuõng laø vaên thöôøng duøng. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø tinh dieäc 星 亦 . Quaûng

Nhaõ cho raèng: Tích laø yeâu tieác. Sôû Töø cho laø Tham. Khaûo Thanh cho laø Keo baån, buõn xón. Chöõ vieát töø boä taâm 心 thanh tích 昔 . Xöa vieát tích 脊 naøy.

Tu thöøa (須 乘). Ngöôïc laïi aâm treân laø töông du 相 瑜. Tu (須) laø vaên thöôøng duøng. Chöõ chaùnh theå vieát tu 須 nghóa laø chôø ñôïi. Thuyeát Vaên noùi ñoàng vôùi Töï Thö laø chöõ vieát töø boä laäp 立 thanh tu 須. Trong vaên

kinh vieát töø boä thuûy vaên thöôøng duøng laø chaúng ñuùng boån chöõ. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø thöøa chöùng 承 證. Hieáu Thanh cho raèng: chieác xe boán ngöïa. Teân thoâng duïng laø chieác xe. Thuyeát Vaên cho laø Che phuû. Xöa vieát thöøa 乘 töø boä nhaäp 入 thanh thöøa.

Caïnh lai (競 來). Ngöôïc laïi aâm kình kính 擎 敬. Vaän Anh Taäp cho

raèng: Caïnh tranh veà bieân giôùi, Hieáu Thanh cho raèng: Theo ñuoåi, ñöa ñeán, hoaëc vieát caïnh 競 nghóa laø roäng lôùn, hoaëc vieát caïnh 競 laø chöõ coå. Trong vaên kinh vieát caïnh 競 laø vaên chöõ thöôøng hay duøng.

Nguy thuùy. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø thuyeân tueá 詮歲. Quaûng Nhaõ cho raèng: Gioøn, deã gaõy. Ngoïc Thieân cho laø Khinh baïc. Thuyeát Vaên cho laø thòt nhuyeãn deã baèm. Chöõ vieát töø boä nhuïc 肉 ñeán thanh tuyeät 絕 laïi thanh tænh 省. Hoaëc laø vieát thuùy töø boä nguy 危 ñeán vieát thuùy laø chaúng ñuùng.

Laân maãn (憐 愍). Ngöôïc laïi aâm treân laø luyeän nieân 練 年. Nhó Nhaõ cho laø loøng yeâu thöông. Hieáu Thanh cho laø Ñau xoùt. Trong vaên kinh vieát laân laø vaên thöôøng duøng. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø vaên vaãn 文 殞 . Haø Höu

chuù giaûi Coâng Döông Truyeän raèng: Maãn laø thöông taâm. Thuïy Phaùp cho raèng: Khieán cho ngöôøi ta ñau loøng thöông caûm goïi laø maãn 愍 . Thuyeát Vaên noùi chöõ vieát töø boä taâm 心, aâm maãn ñoàng vôùi aâm treân.

Loa boái (摞 貝). Ngöôïc laïi aâm loâ hoøa. Xem quyeån moät traêm taùm möôi moát ôû tröôùc ñaõ giaûi thích ñaày ñuû.

SOÁ 2127 - THÍCH THÒ YEÁU LAÕM, Quyeån Thöôïng 29